

اَسْقُرِیْنِ بَسِی

Asqurine Basí

یوئل میں اک بار آتا ہے ہمارا اور یوئل
آگیا جشن بہاران تو خوشی کا چوغہ یوئل

ISBN 1-903440-16-5



9 781903 440162

بُروش سسکی ریسرچ اکیڈمی کراچی

اَسْقُرِيْنَةُ بَسِيْ Asqurine Basí

گروئم:

پروفیسر ڈاکٹر

عَلَاءُ بَسْمِ الْعَلَاءِ بَسْمِ الْعَلَاءِ بَسْمِ الْعَلَاءِ (ایس آئی)

بابائے بروشسکی

فرڈینش ایٹو:

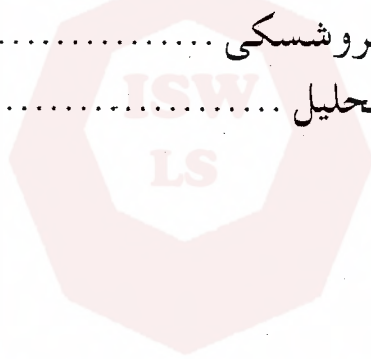
بروشسکی ریسرچ اکیڈمی کراچی

فہرستِ مضامین

صفحہ نمبر	مضمون	نمبر شمار
۱	بروشسکی حرپٹہ	۱۔
۴	دواور تین کی علامتیں	۲۔
۹	جدید حرفوں کی صوتی مثالیں	۳۔
۱۱	شجرہ نسب	۴۔
۱۲	تاریخی یادداشت از پرسنل ڈائری	۵۔
۱۴	چند بروشسکی مثالیں	۶۔
۲۲	مل ڈک مناس	۷۔
۲۳	ہلی = HALI	۸۔
۲۶	دلنس چغن	۹۔
۲۹	چند ضروری باتیں	۱۰۔
۳۲	قطرہ قطرہ دریا	۱۱۔
۳۵	لاحقہ ”کس“	۱۲۔
۳۸	الفاظ کا ارتقاء	۱۳۔

۴۰	۱۴ - مصادر
۴۱	۱۵ - توأم
۴۲	۱۶ - ترتیب
۴۶	۱۷ - سوال و جواب
۴۸	۱۸ - اضداد
۵۲	۱۹ - مادہ اور مشتقات
۵۷	۲۰ - بی کرے بلہ هرگ لو فرق
۵۹	۲۱ - هوئیس - هوئیسے علامتی ایلکچرگ
۶۱	۲۲ - تاریخی اسماء
۶۲	۲۳ - حرفِ ندائیه
۶۵	۲۴ - واحد و جمع
۶۷	۲۵ - اسم صفت کے سابقے
۶۸	۲۶ - فوئیسے قسیمگ
۶۹	۲۷ - ہندی زبان سے ماخوذ بروشسکی الفاظ
۷۴	۲۸ - ہندی اور بروشسکی
۸۰	۲۹ - فارسی اور بروشسکی

۸۴	۳۰۔ اُردو اور بروشسکی
۸۷	۳۱۔ سنسکرت اور بزوشسکی
۹۰	۳۲۔ تُرکی اور بُروشسکی
۹۳	۳۳۔ الفاظ کی تحلیل



**Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science**

Knowledge for a united humanity

بروشسکی حرپڈ

ترجمہ	لفظ	حرپ	ترجمہ	لفظ	حرپ
صّما	خلک	خ	اُونٹ	اُٹ	ا
سینا	شک	ش	بلی	بُش	ب
مالک	دمن	د	صّراحی	پُون	پ
ڈھول	ڈڈنگ	ڈ	ہڈی	تِن	ت
ذات، خاندان	ذات	ذ	سالم	ٹوک	ٹ
کالی چڑیا	ڈیوا/ ڈو	ڈ	ثواب	ثباپ	ث
تیار	رل	ر	سلام	جُو	ج
سڑک	سڑک	ڑ	چبانا	چق	چ
ہلنا/ ہلانا	زَل	ز	جلدی	چوڑ، چوڑ	چ
نمبردار	ڑشگکون	ڑ	حرام	حرام	ح

حرف	لفظ	ترجمہ	حرف	لفظ	ترجمہ
س	سِرْمَک	کرامات	ک	دَک	نیںد
ش	شَوَاقِم	وسیع	گ	گَر	شادی
س	سَلْمَ رَک	سبزنگ	ل	لِیس	نگینہ
ص	صِنْدُوْق	صندوق	م	مَنخ	تیشہ
ض	ضَرورَت	ضرورت	ن	نِیْرُونَاک	قوسِ قزح
ض	ضِن	چڑیا	ن	غُوْنِ غُوْنِ	کبوترکی آواز
ط	طُوْطِی (ط-ط)	طوطا	و	وَارِس	ڈھکنا
ظ	ظَالِم	ظالم	ه، ه	هَر/هَر	بیل
ع	عَلَم	جھنڈا	ء	ئے بس	اب بس کر
غ	غُرْفَن	مینڈک	ی	نی	جا
ف	فِنِج	بیل	ی	دِی	موٹا
ق	قَو	بلانا، دعوت	ے	بیروم؟	کتنا؟
ک	کَوْر	غار			

ترجمہ	لفظ	حرف	ترجمہ	لفظ	حرف
زبر	زبر	ے	بھنور	پھیرا	پھ
زیر	زیر	ِ	سو	تھا (۱۰۰)	تھ
پیش	پیش	ے	گیند	ٹھری	ٹھ
ساکن	ساکن	ِ	مچھلی	چھموا	چھ
تشدید	تشدید	ِ	ضیافت	کھور	کھ

نصیر الدین نصیر (حُبّ علی) ہونزائی

Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science

Knowledge for a united humanity

دو اور تین کی علامتیں

بُروہسکی زبان کے حروفِ علت اگرچہ اساسی طور پر تین ہیں (یعنی الف، و، ی) لیکن یہی بنیادی حروف دو اور تین کی علامتوں کی مدد سے پندرہ شاخوں میں بٹ کر اس زبان کے درست و صحیح تلفظ کی امکانیت پیدا کر دیتے ہیں، جن کی چند مثالیں ذیل میں پیش کی جاتی ہیں:-

مثال: الف جب حرفِ علت کے طور پر آتا ہے تو اس کی تین قسمیں ہوتی ہیں اور وہ یہ ہیں: ا، آ، آء، جیسے اِن الفاظ میں ہیں: کاک، کاکٹ، کاکٹ (کٹ)، کاکٹ (جن کے معنی ہیں: ساتھ، تلچھٹ، عہد) چھاگ، چھاگٹ (چھاگ)، چھاگٹ (کانٹے، تے، ٹیکنا) ناس!، ناس (نس)، ناس (امے بوا، بو، تھوڑی سی بُو) اِس مثال میں پہلا الف عربی، فارسی اور اُردو کے عام معمول کے مطابق آواز دے رہا ہے، مگر اس کے برعکس دُوسرا الف اتنا مختصر ہے کہ وہ صرف زبر کے طور پر استعمال ہوا ہے، لہذا اس کو الفِ مقصورہ کہنا چاہئے، اور تیسرے الف کو دو بختین کہنا درست ہے، کیونکہ اس کی آواز کے دو ٹکڑے ہیں، جیسے

چھ آگ کو چھ آگ کی طرح بولتے ہیں، مگر ہمزہ کو الگ نہیں بلکہ الف کے اوپر ملا کر چھ آگ کہا جاتا ہے۔

مثال ۲: واو معروف کی تین قسمیں ہیں: و، و، و، اور یہ ان لفظوں میں استعمال ہوئے ہیں: بوٹ، بوٹ (بٹ)، بوٹ (بوٹ یعنی جوتے، زیادہ، کسی قدر زیادہ) جوک، جوک (جک)، جوک (درد، ملا ہوا، ذرا ملنا) مو، ممو، مو (اُس عورت کا باپ، دودھ، اُس عورت کے آنسو) یہاں تین مقامات پر واو کی پہلی آواز اردو رواج کے مطابق ہے، دوسری آواز پیش کی طرح مختصر ہے، اس لئے وہ واو مقصورہ کہلائے گا، اور تیسری آواز معمول سے ذرا لمبی اور دو ٹکڑوں میں ہے، پس یہ حرف واو ذوالجنتین ہے، جیسے ”بوٹ“ کو بووٹ کی طرح بولتے ہیں۔

مثال ۳: واو مجہول تین ہیں: و، و، و، الفاظ کی مثالیں یہ ہیں: جوٹ!، جوٹ، جوٹ (ارے چھوٹے!، چھوٹا، ذرا چھوٹا) خوش!، خوش، خوش!، خوش (اظہارِ ناراضگی اور عتاب کی خبر دینا، خوش ہو جانا، ذرا خوش ہو جانا) گوس، گوس، گوس (میدان چراگاہ، تیرا دل، قدرے تیرا دل) یہاں جس طرح

جوٹ! خوش! اور گوس کے الفاظ درج ہوئے ہیں، اُن میں واؤ مجہول عام طریق پر استعمال ہوا ہے، جوٹ، خوش اور گوس میں واؤ مجہولہ مقصورہ ہے اور جوٹ، خوش اور گوس میں واؤ ذوقختین استعمال ہوا ہے، جیسے ”جوٹ“ کو جوٹ (JOWT) کی طرح بولتے ہیں۔

مثال ۴: یائے معروف کی تین قسمیں ہیں: — ی، — ی، — ی، جیسے: ہیس، ہیس (ہس)، ہیس (ہس) (آہیں بھرنا، سانس، سانس لینا) چیر، چیر (ترتیب نلنا زبان میں، ترتیب، بکری) میل، میل (مل)، میل (میل، کارخانہ، ہمارا پیٹ) یہاں ہیس، چیر، میل میں حرف ”ی“ کی آواز اردو کی طرح ہے، مگر ہیس (ہس)، چیر (چر)، میل (مل) میں اس کی آواز زیر کی طرح مختصر ہے، اس لئے وہ دو کی علامت والے الفاظ میں یائے مقصورہ ہے، اور ہیس، میل، چیر کے لفظوں میں یائے ذوقختین ہے، جس پر تین کی علامت لگی ہوئی ہے اور اس ایک حرف میں آواز کے دو ٹکڑے ہونے کی مثال یہ ہے کہ لفظ ہیس کو ہیس کی طرح بولتے ہیں۔

مثال ۵: یائے مجہول تین قسم کی ہے: مے، مے، مے، اور طریق استعمال کا نمونہ اس طرح ہے: میل!، میل (MEL)، میل (اے شراب!

شراب، چھاچھ سِننا زبان میں) میسنکی، میسنس، میسنس (ہمارا تکیہ، ہماری گردن، چمڑے کا تھیلا) غمیسی، غمیسی، غمیسی (اے دولت مند!، دولت مند، کسی قدر دولت مند) یہاں تینوں مقامات پر پہلے تو عام یائے مجہول ہے، پھر یائے مجہولہ مقصورہ ہے اور آخر میں یائے مجہولہ ذوقتین ہے، جس کا تلفظ ”میٹل“ جیسے لفظ میں میٹل (ME-EL) کی طرح ہے۔

نوٹ: یہاں حروفِ علت کی شناخت کے سلسلے میں مثال کے طور پر جو الفاظ استعمال کئے گئے ہیں، ان کے محدود معنی درج ہوئے ہیں تاکہ مثال آسان اور عام فہم ہو، ورنہ ان میں سے بعض کے اور بھی معانی ہیں، جس طرح مثال نمبر ۲ میں ”مُو“ کا ترجمہ ”اُس عورت کے آنسو“ کر دیا ہے، حالانکہ اس کے معنی ”اُس عورت کو دیدے“ بھی ہیں، اور اس کا مطلب ”اب، اس وقت“ بھی ہے۔

نصیر الدین نصیر (حُبِّ علی) ہونزائی

اُردو سے زائد

ژ	خ	ج
ض	ٹل	ژ
-	ی	گ

نوٹ: جن حروف کے اندر یا اوپر یا نیچے ۴ (چار) کی علامت لگی ہے وہ چار نقطوں کے معنی میں ہے، یعنی بجائے اس کے کہ ہم اوپر کے تین حروف کو اس طرح لکھیں: ج، ٹ، ی، ان کو یوں آسانی سے لکھ دیتے ہیں: ج، ٹل، ی۔

نصیر الدین نصیر (حُبّ علی) ہونزائی

جدید حروف کی صوتی مثالیں

شمار	جدید حروف	علامت	لفظ	ترجمہ
۱	ج	☼ = ۴	جن	سیدھا
۲	چ	☼	اچھا	بھائی
۳	ٹ	☼	ڈر	سنتری
۴	ژ	☼	ژاؤ	بیزار
۵	ہس	☼ = ۴	ہسر	شاخ
۶	ض	☼	ضہا	ہمیشہ
۷	ش	☼	دش	نیند
۸	ح	☼ = ۴	ایہ	میرے باپ

لفظ	ترجمہ	لفظ	ترجمہ
چوڑ	جلدی	بکری	بکری
اخوؤ	مت آ	حفاظت	حفاظت
ہلنڈا	چاند	دن	دن
زال	قوم	آجا	آجا
نلسوک	پھندہ	نلی	نلی
ضم	بھوک	تیراندازی	تیراندازی
جگ	جنگ	اس کے سامنے	اس کے سامنے
تغای	گارا	موٹا	موٹا

نصیر الدین نصیر (حُبّ علی) ہونزائی

شجرہ نسب

ہر شخص کی تاریخ کا بنیادی اور اولین حصہ شجرہ نسب ہوتا ہے، شجرہ عربی میں درخت کا نام ہے، لہذا شجرہ نسب کا مفہوم ہے کسی شخصیت کے خاندانی درخت کی پھیلی ہوئی جڑوں اور شاخوں کی تحقیق (ریسرچ) اور عکاسی، لیکن یہ کام ہونزہ جیسے علاقے میں بہت ہی مشکل ہے، کیونکہ یہاں تک علم کی روشنی بہت دیر سے پہنچی ہے۔ لہذا ہونزہ کی تاریخ کا بیشتر حصہ تاریکی میں گزر گیا ہے، پھر بھی جناب حاجی قدرت اللہ بیگ صاحب (مرحوم) نے اپنی ذاتی کوشش سے فارسی میں تاریخ کا ایک اہم حصہ محفوظ کر لیا ہے اس کتاب کا نام تاریخ عہدِ عتیق ہونزہ حصہ اول ہے۔ ہم نے اپنے مختلف انٹرویوز میں اپنے آباؤ اُمّہات کا ذکر کیا ہے، آپ اُن کو دیکھ سکتے ہیں میری تحقیق کے مطابق ذوالقرنین ایک مقدّس ہستی ہے جس کا ذکر قرآن و حدیث میں موجود ہے، مگر سکندر اعظم اس سے الگ ایک ظاہری بادشاہ ہے جس کا زمانہ (۳۵۶-۳۲۳ ق م) ہے مقدونیہ کا بادشاہ (۳۳۶-۳۲۳ ق م) اردو جامع انسائیکلو پیڈیا حصہ اول ص ۷۶۔

نصیر الدین نصیر (حُب علی) ہونزائی (ایس۔ آئی)
کراچی

تاریخی یادداشت از پرسنل ڈائری

- راجہ گرگس کا وزیر چوسنگھ قبیلہ برونگ۔
نور بیگم اور عیاشواؤل کا وزیر بوٹو ابن چوسنگھ قبیلہ برونگ۔
شاہ بلک کا وزیر نموا ابن ہنو = ہنوئی مموقبیلہ برونگ۔
عیاشوتانی کا وزیر محمد قبیلہ درتنگ۔
شاہ سلطان اول کا وزیر بلین قبیلہ درتنگ۔
شبوس کا وزیر دیر ابن برگوش قبیلہ براتلنگ۔
شاہ بیگ اور حمر و خان کے وزیر جمل خوش، ہری سنگ، شریف قبیلہ درتنگ۔
مرزہ خان کا وزیر سلطان خوجہ المعروف ہک قبیلہ درتنگ۔
شاہ سلیم خان سوم کے دو وزیر تھے: چھمار سنگ براتلنگ، تھرہ بیگ قبیلہ درتنگ۔
شاہ غضنفر خان کے بھی دو وزیر تھے پونو اور اسد اللہ بیگ دونوں قبیلہ درتنگ۔
شاغزن خان کا وزیر بھی اسد اللہ بیگ تھا قبیلہ درتنگ۔
صفر خان کا وزیر تھرہ بیگ (دادو) تھا قبیلہ درتنگ۔

میر محمد تنظیم خان کے وزیر ہمایون بیگ، شکر اللہ بیگ قبیلہ درمٹنگ اور زر پرست تھے
قبیلہ برونگ۔

بحوالہ کتاب ہونزہ ص ۳۰۲-۳۰۳

نصیر الدین نصیر (حُبّ علی) ہونزائی

**Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science**

Knowledge for a united humanity

چند بُروشسکی مثالیں

(۱) ہندی میں بھی اور بُروشسکی میں بھی ”سو“ کے معنی ہیں:
 جُون (مانند، طرح) جیسے: بُوا سو = گائے کی طرح (بے عقل) گری سو =
 وہ بکری جو رنگ میں مارخور کی طرح ہوتی ہے، اسی طرح گھوسو، غزی سو،
 چھموسو (مچھلی کی طرح) اُپوسو یا ہیوسو (جوں کے مانند کمزور اور سُست
 آدمی)، اور کوئی عورت بچے کو ”غن لو گوا لم“ کی جگہ غنے سو بھی کہتی تھی۔

(۲) کِس = علامتِ فاعل ہے، جیسے: عقل کِس (عقل والا)
 سمبہ کِس (سوچنے والا) ہنر کِس (ہنر والا) تورا کِس (سینگ والی بھیڑ)
 ہر کِس (کاشت والی زمین) وغیرہ۔

(۳) ماں کو مَمّا (مَم = māma) کہتے ہیں، میری ماں کہنے کیلئے
 امی (ام = ami) کا لفظ ہے، اگر کسی عورت کو ماں بھی کہنا ہے اور اس کا نام بھی
 لینا ہے تو اس صورت میں مَمّا کی مخفف ”مم“ کو استعمال کرتے ہیں، جیسے
 مم خدیجا! مم رعنا مم زبون!

(۴) نَنّا (نَن = nāna) ماموں کو بھی کہتے ہیں اور مُمّانی (مامی) کو

بھی، اور بہت سے مردوں اور عورتوں کو یا تو خویش و قبیلے کی وجہ سے یا آداب و حرمت کے سبب سے ننا^۱ کہتے ہیں، لیکن جب جب تعین کی ضرورت پڑتی ہے تو نن کے ساتھ اسم کو ملاتے ہیں، مثلاً: نن ہدایات! نن شمولی! نن بیک! نن بگیم! نن میون! وغیرہ، وغیرہ۔

(۵) میں نے اپنے علاقے میں یہ مثال بہت کم دیکھی: لے جوٹو، کھول ژو (اے چھوٹا ادھر آ) اسکی جگہ میں نے اکثر یوں دیکھا: لے مالو، (یا) لے تسی (یا) لے اپایو (یا) لے گری (یا) لے دلناس (یا) لے الچنے گری کھول ژو^۲۔ اس مثال سے یہ معلوم ہوا کہ ٹرو و شسکی زبان کی بے شمار خوبیاں ادبی اور ثقافتی خدمات نہ ہونے کی وجہ سے کس میرسی کے عالم میں دبی ہوئی ہیں۔

(۶) بزرگ عورت کو قرابتداری کی وجہ سے آپسی کہنے میں کوئی حرج نہیں، ورنہ اکثر معزز خواتین کو احتراماً ماما کہا جاتا ہے، اور اگر گفتگو کا سلسلہ ہے تو شکر ماما^۲ بھی کہا جاتا ہے، اسی طرح ننا اور شکر ننا کہنے کا دستور بھی ہے، قومی اعتبار سے ہر عورت کو ایس یا سلاژن کہتے ہیں، اگر خطاب ہے تو کہتے ہیں: ایاس! سلاژین! ماما یو! ننی! بی بیو! اگر چھوٹی لڑکی ہے تو کہتے ہیں: غینسکس، گس، خطاب کیلئے: غینسکس! گاس! یا کہا جاتا ہے: ماما یو! بی بیو! وغیرہ۔

(۷) بُرُوشو زبان میں جس کثرت سے لفظ ”شکر“ استعمال ہوتا تھا، اگر اسکی مثال دنیا میں اور کہیں موجود ہے تو ہم کو معلوم نہیں، یعنی یوں کہنا: شکر دادو، شکر آپی، شکر اپا، شکر ماما، شکر نانا، شکر آخو، شکر آياس، وغیرہ، وغیرہ۔

(۸) حرفِ نِدا: لے (LE) لے (LEE) سے (SE) سے (SEE) وَا (WA) وَا (WAA) وَا (WAAA) یا (YAA) اور الف، لے (کھٹ) اور لے (غَسْنَم) یہ دونوں مردوں کیلئے استعمال ہوتے ہیں، سے اور سے صرف عورتیں آپس میں بول سکتی ہیں، وَا فوری توجہ یا فوری مدد کیلئے ہے، فوری توجہ کی مثال: وَا مَا هَوْمُو هُوئِيسِ كِيَا بَيْنِ بَرِينِ! مدد کی مثال: وَا مِي هَالرِ غِينِ دِيَا يِ ژُوِينِ، وَا (WAA) تعظیم کے موقع پر بولا جاتا ہے، جیسے: وَا تِهَام! وَا اكا بَرِتِكْت! وغیرہ، وَا (مد کے ساتھ) دُور دُور تک آواز پہنچانے کی غرض سے مقرر ہے، مثلاً گاؤں کے مُنادی کی یہ نِدا: وَا جِمَلِے فِلَانِ گُوَاژ لے رجا کی بلہ نالاؤ، یا خدا سے عرض کرنے کے لئے ہے، جیسے کہتے ہیں: یا خدا! مِي خِطَا مِکْرَا پَرِنِ، گُوئمور حَمْر بَرِينِ، اور الف کی مثال یہ ہے: دَمِن (مالک) دَمَان! (اے مالک!)۔

(۹) بُروشسکی میں حرف ک تبعیض کے لئے آتا ہے، جیسے ہر

واحد ہے، ہری جمع، اور ہریک تبعیض ہے، جس کے معنی ہیں: گل سے بعض۔

(۱۰) تق ایتس (توٹنا) سے تقم تق ایتس (ریزہ ریزہ کرنا) یہ معنی میں زور پیدا کرنے کا ایک بڑا عجیب و غریب طریقہ ہے، اور ایسے الفاظ بہت ہیں، جیسے پھرایتس سے پھرم پھرایتس، ڈرایتس سے ڈرم ڈرایتس، خٹ ایتس سے خٹم خٹ ایتس، وغیرہ۔

(۱۱) ”کم“ ایک لاحقہ (SUFFIX) ہے، جو بعض الفاظ کے آخر میں لگ جاتا ہے، جیسے: ہوئیکم دلک (بھیڑ بکریوں کی کھاد) بواؤکم چھپ (گائے کا گوشت) گیا کم برنخ (کشمیری توت، یعنی شہتوت) گیا کم مزجو (کشمیری مرچ، یعنی کالی مرچ) ہکم بسس (لوگوں کا ایک گروہ) اسکی کم گٹوگ (تین جوڑے کپڑے) یٹکم (اوپر سے) یارکم (نیچے سے) ہولکم (باہر سے) اولکم (اندر سے) چپسکم (پوشیدگی سے) چپسکم (خاموشی سے)۔

(۱۲) ”کی“ ایک ایسا بروشسکی لاحقہ ہے جو بہت سے اسماء کے ساتھ لگا ہوا ہے، مثال کے طور پر ملاحظہ ہو: رجاکی (ریگار) ڈواکی (کوئی) کام دعالینے کے لئے کرنا) یریسکی (قدیم روایت) چھمُرکی (ایک خوراک)

شنیکی (تابستانی فصل، غلہ، آٹا) یاٹنگھی (چگھی میں پینے کیلئے غلے کی صفائی) تھوکی (بدنامی) ایشکی (توہنے کی گردن کی ڈوری) دیلیکی (وہ کھاد جو ہری فصل میں آبپاشی کے ساتھ ڈالی جاتی ہے) تھمسکی (شاہانہ)۔

(۱۳) یہ اسماء صوتی بنیاد پر مقرر ہوئے ہیں: پیو، کپو، کیکئی، کراٹو، چری، تراکو، نلیو نلیو/ نلیو نلیو، ٹیرو، قاتو، (غہ = کوّا) غگھاتو، ڈپو (دف) ڈوقو (DWAQO)۔

(۱۴) یہ نام جسمانی ساخت اور بناوٹ کے پیش نظر ہیں، جیسے: غسنم (تول = سانپ) گھٹ گھٹ، جقر، وغیرہ۔

(۱۵) یہ اسماء ان چیزوں کی حرکت کی نوعیت کے سبب سے رکھے ہوئے ہیں: نوک ژیکو (NÓOK ZĒEKO) پھری، پھری، چرو (لٹو) چرقی (چرخ) وغیرہ۔

(۱۶) یہ الفاظ ترتیبی ہیں: یریکی نلیقا، التوقر، اسکی قر، الجیکی، بروئی، بیٹے جل، اسکی جل وغیرہ۔

(۱۷) یہ اسماء خیالی ہیں: برائی موٹھو غیک (زلف پری) فترے ملتس، فترے شترس، فترے بردی، فترے بشم دس، فترے خموٹ، فترے مل۔

(۱۸) یہ الفاظ خوف یا حرمت کی وجہ سے ہیں: برائی مماء، بپوفت،

بیوخلک، بیوہر، خداموہرو، ایابچن، ممابچن۔

(۱۹) یہ نام موسم اور فصل کی نسبت سے ہیں: ہری جوٹو، برُوجوٹو۔

(۲۰) یہ تشبیہی اسماء ہیں: ہُک گنڈا اور، غہ بچل، ہُک گگرشو،

ضینے ہوی، ہر برو، برو ہندلگ، سر لیکہ، غہ مون، ہریمن، ترانس۔

(۲۱) ژکن تو م (بے ثمر درخت) تشبیہی اسم ہے، درختان بے ثمر گدھے

کی طرح کسی حد تک فائدے تو دیتے ہیں، لیکن میوہ دار درختوں کی طرح نہیں، یہ

سچ ہے کہ پھل دار درخت حلال چوپایوں کی طرح از بس مفید ہیں۔

(۲۲) بعض چیزوں کے جغرافیائی اور تاریخی اسماء: گپاٹم برنخ کے

نام سے ظاہر ہے کہ درخت شہتوت کا پودا یا پیوند پہلے پہل کشمیر سے لایا گیا تھا،

تاریخ کا اندازہ وہی ہے، جس میں علاقے سے وکیل جایا کرتے تھے، اسی طرح

پہلی بار کالی مرچ کشمیر سے لائی گئی تھی، اسی وجہ سے اس کا نام گپاٹم مرچ مشہور

ہوا، اسی طرح شوغویا شگر سے ہے جو بلتستان میں ہے، لٹکوا چگودر

چترال کے لوٹ کوہ سے ہے، سارم بالت اور سارم گنڈا اور کاشغر سے ہیں،

کیونکہ ہمارے لوگ کاشغر کو شہر یاسار کہتے تھے، جیسے شہر مے چرپا، چینی

پیالے کو چینے شیشہ (ششہ) کہتے ہیں۔

(۲۳) اروسی (روس) تمق روس سے آئی تھی، بدخشی ہغر بدخشان

سے تھا، اور کئی چیزوں کے نمونے بلتستان سے تعلق رکھتے ہیں، جیسے بلوسکی چرکٹ، بلوسکی گپلٹنگ، بلوسکی گلی، وغیرہ، اور سب سے بڑی چیز اسلام کی روشنی ہے جو بلتستان سے آئی، جس کے لئے ہم بلتستان کا جتنا بھی شکریہ ادا کریں کم ہے۔

(۲۴) علی شاہ گکس، حیسے ژوا، ہر چموژوا، بلانی موژوا، سوریسٹم ژوا، شکندہ، معمورے ژوا، خرواپون، بوم دنو، التوکس، بوم ژوا، ڈڈر، خرائس، فریکس، گلیکس، چورڈغنس، غقہ تِنانی، کرتشی، ارغون، شنکائی (شککائی) تِنانی، غقائی، گکس، یہ علاقے کی باغبانی کی تاریخ ہے، آپ تمام پھلوں کی ایک مکمل فہرست تیار کریں۔

(۲۵) ریسرچ کا قانون یہ ہے کہ کسی چھوٹی سے چھوٹی چیز کو بھی نظر انداز

نہیں کیا جاتا ہے، مثال کے طور پر شاید ٹورپین کا پھول سب سے چھوٹا پھول ہے، لیکن اسکی تحقیق ضروری ہے، کیونکہ تعجب کا مقام ہے کہ اہل زبان کو یہ نام کیسے معلوم ہوا، ٹورپان یا ٹورپین یا ٹورپین کا ابتدائی تعلق کس زبان سے ہے؟ اسی طرح کھنسی موجو کو ایک چھوٹا سا جانور ہے، مگر ریسرچ کے لئے بڑا دلچسپ ہے، اس کا مختصر نام جُک سے جُو کو ہے، کھنی کسی عورت کا نام ہے، اور مو اضافت کیلئے ہے، جب اس جانور کو تھیلی پر رکھ کی انگلیاں پھیلاتے

ہیں تو یہ کسی انگلی کی چوٹی پر جانے لگتا ہے، تب دوسرے ہاتھ کی انگلی سے جیسے ہی اسکو چھوتے ہیں تب یہ اڑ جاتا ہے، جُوّاک (چھونا) فعل ہے، اور واو کے لاحقہ سے ”جُوّاکو“ ہو کر اسم بن جاتا ہے، یہ چھوٹے بچوں کا ایک کھیل ہے، کھنی مو جُوّا کو کا نام انگلش میں (LADYBIRD) ہے۔

نصیر الدین نصیر (حُبّ علی) ہونزائی

Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science
Knowledge for a united humanity

مل ڈک مناس

کہتے ہیں: ہری (یا گرو) مل ڈک منسی، لفظی معنی ہیں: کھیت کھڑا ہو گیا، مراد ہے فصل پوری طرح سے کھڑی ہو گئی، کیونکہ خوشے نکل آئے۔
گو ڈلے ڈک: نہر کی وہ جگہ جہاں کوئی چیز کھڑی کر کے پانی کو بند کرتے ہیں، نیز وہ چیز ڈک کہلاتی ہے جو اس غرض سے کھڑی کی جاتی ہے۔
سپک ڈک ایتس: لفظی معنی: روٹی کھڑی کرنا، یعنی سالن میں بھگو کر کھانا۔

ڈکو ایتس = دل دیس = کھڑا کر دینا۔ ڈاک ایتس: بیمار و بے قرار بچے کو لیکر کھڑا ہو جانا، اور نرم آواز و حرکت سے تسکین دلانا۔ ڈک منے/ڈٹ منے = کھڑا رہ، ٹھہر جا۔

نصیر الدین نصیر (حبّ علی) ہونزائی

هَلِيّ = HALÍ

هَلِيّ ایک قدیم بروشسکی چیز ہے جس کو اردو میں بھوج پتر، فارسی میں تُوَز = تُوَزہ، اور انگریزی میں BIRCH BARK کہتے ہیں، یہ ایک جنگلی درخت تل (بھوج = خدنگ = برنج) کی چھال ہے، جس سے پہلے زمانے میں کاغذ کا کام لیا جاتا تھا، اور یہ قدیم ہونزہ میں تو بہت ہی ضروری چیز تھی، کہتے ہیں کہ ایک وقت ایسا بھی گزرا ہے کہ اس میں مُردے کو کفن کرنے کے لئے کپڑا ہی نہیں ملتا تھا لہذا اس مقصد کے لئے هَلِيّ کو استعمال کرتے تھے، اسی معنی میں ایک تاریخی کہاوت بھی ہے: هَلِيْكَ اَمَلْتَرَمَه (یعنی تم نے مجھے نقصان پہنچایا)۔

ہونزہ کے رواج میں خاص غذائی اشیاء (غلّہ، مکھن، وغیرہ) کے لئے کچھ پیمانے اور اوزان مقرر ہیں، چنانچہ بروشو کے وہاں جب پانچ پاؤ (سوا سیر) مکھن حاصل آتا ہے تو اسکو هَن مِلتس (ایک مکھن) شمار کر کے بھوج پتر (هَلِيّ) میں خاص ڈھنگ سے باندھ دیتے ہیں، اور کسی ایسی جگہ سے دھینہ بناتے ہیں جہاں سے پانی بار بار گزرتا ہو، اور لوٹری سے محفوظ بھی رہے، ایسا

نگاہ داشتہ ملکہن چند سال تک رہ سکتا ہے، تاہم اسمیں کچھ کیمیائی تبدیلی آنے کی وجہ سے زیادہ قوی اور موثر ہو جاتا ہے، اور تجربہ کار لوگ اسے بعض امراض کے لئے دوا بتاتے ہیں۔

میں نے ہونزہ میں ”ہلیسی“ پر تحریریں دیکھی ہیں، میرے والد محترم بھی ہلیسی^۲ پر کوئی تعویذ وغیرہ لکھا کرتے تھے، اب ہمارے گھر میں نہ تو عملیات کی کوئی کتاب موجود ہے اور نہ ہی ایسی کوئی چیز، لیکن مجھے یقین ہے کہ قلیل گھرانوں میں اب تک یہ تاریخی نمونے محفوظ ہیں۔

میں نے بُروٹسکی ریسرچ کے سلسلے میں کچھ بُنیادی مفید سوالات بنائے ہیں اور مزید سوالات بنانا چاہتا ہوں، ان شاء اللہ، اس طریق کار سے ہمیں اور ہمارے رُفقائے کار کو بہت مدد ملے گی، لیکن ان ضروری سوالات سے پیشتر سوال یہ ہے کہ آیا اب بھی ایسے پُرانے لوگ موجود ہیں جو اس ریسرچ میں ہماری مدد کر سکتے ہوں؟ بہر کیف ہم توسعی بلوغ کریں گے۔

کُتُبِ لُغَتِ وَغِیْرَہ میں ہے کہ تیر و کمان کو درختِ خدنگ (تل، بھونج، برنج) سے بناتے تھے، یہ سچ ہے کیونکہ ”تل“ کی لکڑی بہت مضبوط ہوا کرتی ہے، یہی وجہ ہے کہ ڈشکل صرف تل کی لکڑی کا ہو سکتا ہے جس سے بڑے بڑے پتھروں کو اپنی جگہ

سے اُکھاڑ کر سرکایا جاتا ہے، پھر بھی وہ ٹوٹتا نہیں ہے، تاہم یہ بھی پوچھنا ہوگا کہ آیا
سینگ کے ٹکڑوں کو سریش سے جوڑ کر کمان بنایا جاتا تھا؟

نصیر الدین نصیر (حُبِّ علی) ہونزائی

ISW
LS

**Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science**

Knowledge for a united humanity

DĀLTAS ĀĀGAN

دیقان (دهقان) بسریٹ ثواب بلہ، اگر ان ایماندار بائی کرے،
 مل بسے سلقم کس بٹ شریشے چیزن بلہ، گر، ہری، چھہ، بائی، برو،
 مکائی، امت کے ہر کین خک منم ڈم دغونکس خا بٹ دلّس بٹ گہومو
 غیچلہ، زمیندار بسس اوٹمو مل بسی فانس نیڈن ایش کسے ہی ہیق
 اماٹبان، بیسکے شیک اپی آبادی کے سلقم کس لو بٹ خوشی بلہ۔

ASQURIN UYOON BUṬ DALTAŠKO BIČĀ KULI
 ĀULAAP KE GULMIIRĪYE IICE ŠAANAN BILĀ DAA EK
 UYĀM NĀSE ASQURIN BIČĀ.

مل بسیر چل نہ بٹ ایش ممانیم، اترے وقت لومی دُنیا بٹ جوٹن
 بلم، مہ دراصل زمیندار بسس بان، می ڈرو ہوئیس بوا کرے مل بسے کا
 بلم، مواتو مہ شوقم دُنیا تر مو آمن، الحمد لله۔

عجب خدائے حکمتنِ بلہ، اکھر من ترقی منیلہ کُلی یرم زمانا
 میسکی ژوخلہ، حالانکہ یر تکلیف کرے دمجار بلُم، شاید گوتیو لورازن
 میئمی، جوٹکشی مؤنیا متشو ہرگ ڈم ممی مو شفقت بُٹ ائیم
 (UYÁM)۔

بہشت لو ”او منسن اپی“ (ŌOMANASAN APĪ)
 اعمال ناما روحانی فلم ٹیشن، ورڈ نہ میلتر چمن، ان شاء اللہ۔
 بہشت لو لطیف (روحانی) بسیگ بڈن، لطیف توم دا
 لطیف اسقرگ بڈن، ہر چیزن ڈم نورے اچھقرگ ڈوشیڈن، بیسن
 ایون ڈواگ فت نہ تومے کہین یکل برین کرے ایت ڈم قوس قزحی
 (نیرونا کہہ رگ لو) نورگ غیچڈن، دُنیا تہ بُٹ ڈم کرے بُٹ دلّس چیز
 بہشتے حسن و جمالے مقابلو لو بیسکرے اپی۔

بہشت لو عقلی، روحانی، دا لطیف جسمانی ہر اعلیٰ نیامت
 موجود بی، صرف خواہش ایتھر حاضر میٹی، ہنگسے دمن ایموبندہ
 تگٹے بُٹ مہربان بائی، انے رحمتگ ایون بہشت لو گٹی بڈن، یقیناً
 ایلے ایمانے بسسر ائیم بادشاہی بلہ، قرآن پاک لو گوتے خوشخبری

سر کرے بلہ، جنّت لو جیندو بائیسٹک تیار بڈن، قرآنلو برینن:
قُصُوراً ۱۰:۲۵، البُرُوج ۸۵:۱، بُرُوجاً ۱۶:۱۵، ۶۱:۲۵، گُوکَرے
اولتک لفظک (قُصُور، بُرُوج = محلات) بائیسٹکے معنیولو
بڈن، الحمد للہ۔

نصیر الدین نصیر (حَبِ علی) ہونزائی

کراچی

۲۷ دسمبر ۱۹۹۶ء

Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science

Knowledge for a united humanity

چند ضروری باتیں

ایک فرینچ (FRENCH) سکالرنے پوچھا: بُروشسکی میں دوست یا معشوق کو کیا کہتے ہیں؟ اس کا جواب یہ ہے: دوست، یار، سومو (ایک عورت دوسری کو سوممی کہتی ہے) یران، شُگلُو، شُلِگُوین، دِنار، (ĀYARUM) بَلِقَا کِس، شُل بَلِیکِکِس، دِلتَسو، سِخْک دِلتَشکُو، گِرِی، مِلِی، اسرے چِرَق، سَه، هِلنڈ، اسرے فَمول، لعلائے کَان، مُک، اسقَر کتے بٹو، شکر مئے چَل، بُلِبِل، مَایون، نیز بُروشسکی شاعری میں غور سے دیکھ لیں۔

مونٹریال یونیورسٹی کے پروفیسر دوستوں میں سے ایک نے بڑی خیر خواہی کے انداز میں کہا کہ خبردار اپنی زبان کے کسی بھی لفظ کو غیر ضروری سمجھ کر ریکارڈ سے نظر انداز نہ کرنا، لیکن ہمارے لئے اتنا باریک اور عظیم کام انتہائی مشکل بلکہ ناممکن ہو چکا ہے، انہوں نے ایک دن کسی سوال پر مجھے یہ بھی بتا دیا کہ دنیا میں تقریباً پانچ ہزار قدیم زبانیں مرکز صفحہ ہستی سے مٹ چکی ہیں۔

بروشسکی زبان گویا ایک عظیم درخت ہے، جسکی چھوٹی بڑی آٹھ شاخیں ہیں: (۱) زمینداری (۲) چوپانی (۳) شکاریات (۴) پیشے (۵) کھیل تماشے (۶) قومی تہوار (۷) کھانے پینے کی چیزیں (۸) متفرقات۔ اگر آپ اس زبان پر ریسرچ کرنا چاہتے ہیں تو اس کے بہت سے قدیم الفاظ انہی شاخوں میں مل سکتے ہیں، کیونکہ ہر زبان کا اولین تعلق قوم کی ابتدائی تاریخ و ثقافت ہی سے ہوتا ہے۔

ایک بڑی عجیب بات یہ ہے کہ اس زبان میں صرف عورت ہی دوسری عورت کو ”سسے“ (SEE) کہہ کر خطاب کر سکتی ہے، ہاں اگر چاہے تو شوہر بھی اپنی بیوی کو ”سسے“ کہہ سکتا ہے، لفظ سسے کے معنی ہیں: عقیقہ، پارسا عورت، باعصمت عورت = سِیلی (SĪLI) جس طرح کہادت مشہور ہے: ”گانی گسے سے گس خہ موسگرڈم جون“۔ سسے کے دو تلفظ ہیں SEE, SE یعنی یہی لفظ موقع و محل کے مطابق لمبا بھی ہے اور مختصر بھی، اور مردانہ خطاب بھی ایسا ہے -LEE, LE

اسی طرح دُور کا حرفِ ندائیہ ہے: و آ (الف مد کے ساتھ) WAAA۔
 قریب کا حرفِ ندائیہ وا (WAA) ہے۔

حرفِ تنبیہ : وا (وَ=WA) وَا هُرْمَرُ هُوئِيس گيا اَبِين برين۔

پس ”وا“ کی نداشتين قسم کی ہے: وَا (WAAA) وَا (WAA) وَا (WA=)۔

پچھونے (گہوارہ) سے ليکر لحد تک علم حاصل کرتے رہو (الحديث)۔

نصير الدين نصير (حَبِّ عَلِي) ہونزائی

کراچی

جمعرات ۸، شعبان المعظم ۱۴۱۷ھ

۱۹ دسمبر ۱۹۹۶ء

Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science

Knowledge for a united humanity

قطرہ قطرہ دریا

اُس لَوْ ضَمَّ مَنَى مِی = دل میں خیال آیا، اِن نَسے ضَمَّ مُمَا تُمُو = اس عورت کو حمل بٹھرنے کا احساس ہوا، اِن هُرُ تُمُو (۱) وہ عورت بیٹھ گئی (۲) اس کو حمل بٹھر گیا، جسے کہے گوتے چغہ ضَمَّ ضَمَّنَ دِيَا لِبَا = میں نے بھی یہ بات ادھر ادھر سے سنی ہے، اِن گُچھا مُو = (۱) وہ عورت سو گئی (۲) اُس عورت کے ہاں بچہ پیدا ہوا، مُوسَا مُدَّ گِیَا مِیَیْن = اُس عورت کے وضع حمل کے دن پورے ہو گئے (سَا = دن، مُوسَا مُدَّ = اس عورت کے ایام)، اِن بیا ایکس بو = (۱) وہ عورت بیماری والی ہے (۲) وہ حاملہ ہے۔

جب عورت کو حیض آتا ہے تو کرنا تیا یوں کہا جاتا ہے: (۱) شسی ڈہ نیبو (۲) مریک ڈکھٹیلہ (۳) گپل مُخول جی (۴) گٹوڈہ تھیر منیلہ، وغیرہ۔ جب کسی خاندان کا طفل شیر خوار نا وقت دنیا سے گزر جاتا ہے تو حجت کی وجہ سے یہ نہیں کہہ سکتے ہیں کہ اس پر موت واقع ہوئی، بلکہ کہتے ہیں: (۱) ممو چُش ائیتمی (۲) مریک ائیتمی (۳) خدا ایردر کار امانمی، وغیرہ۔

جب کسی شخص کا انتقال ہو جاتا ہے تو پبلک اعلان اس طرح کیا جاتا ہے:

(۱) وَاَفْلَانِ خَدَائِمِ كِنَانَتِي نَبَايَ اَرَوَاثِرَ (قبر بنانے کیلئے) زَوَيْنِ لَاؤُ

(۲) فِلَانِ ذَهْ كَرُرُم مَنِيَلَهْ (۳) فَلَانَرِ خَدَائِمِ حَكَمِ مَنِيَلَهْ، وَغِيْرَهْ۔

ایام طفولیت کا ایک انوکھا واقعہ یاد آیا، جب میرے دادا جان (خلیفہ محمد

رفع) کے سب سے چھوٹے بھائی سیف اللہ بیگ کا انتقال ہو گیا تو ہماری چھوٹی

دادی تھوئی نے ایک نیاز پر ہم سب کو دعوت دی، جس وقت کھانا تیار ہو گیا تو

اپنے گھر کی چھت پر چڑھ کر اپنی تھوئی اپنے شوہر کو یا انکی روح کو بلانے لگی:

وَاَسَيْفُولِ! سَنِيْكِ اَيْتَبَا زَوُو (اے سیف اللہ! میں نے کھانا تیار کیا ہے تم

آ جاؤ) وَاللّٰه! میں نے کسی کو آتے ہوئے نہیں دیکھا، اور میں ایک چھوٹے بچے کی

حیثیت سے پوچھ بھی نہیں سکتا تھا کہ چھوٹا دادا کیوں نہیں آیا؟

زمانہ قدیم میں بہت سی خرافات تھیں، منجملہ ایک یہ کہ دُولھا اور دلہن جب

آراستہ اور پیراستہ ہو کر اپنے اپنے گھر سے نکلتے تو ان کو بد نظری اور دیگر آفتوں سے

محفوظ رکھنے کی غرض سے ان پر ذرا سا کچا ریشم (چھوشی) قربان کر کے پھینک

دیتے تھے، ایک دن کسی چھوٹے بچے نے گھر کے سامنے کانٹوں پر ایک ایسی

چھوشی دیکھ لی اور اسے لیکر جب گھر آیا تو اسکی والدہ بہت ڈر گئی، اپنے پیارے

بچے کے ہاتھ سے ریشم کو چھین کر باہر پھینک دیا گیا، اور اس طفل کے ہاتھ منہ دھلا کر دھونی دی گئی، وہ انجان اور لاعلم بچے میں ہی تھا۔ قریہ حیدرآباد میں ”چھوشی ہر“ ایک مقام ہے جہاں ماضی میں آنے جانے والا ہر ڈولھا اس رسم سے گزرتا تھا، اسی پنا پر محبت سے کہا جاتا ہے: گُیا اُلم چھوشی (امانوم!)۔ غسٹاپ امانوم!

نصیر الدین نصیر (حب علی) ہونزائی

کراچی

۲۶ دسمبر ۱۹۹۶ء

Institute for
Spiritual Wisdom
Luminous Science

Knowledge for a united humanity

لاحقہ ”گُس“

معنوی جملہ	لفظ
ایک مخروطی ٹوکرا تھا۔	چھٹ گُس
کیاری	کھٹ گُس
اندر سے دروازہ بند کرنے کی لکڑی۔	دَر گُس
تنو سے یٹ گُس، مُوسل۔	یٹ گُس
وہ گرہ جو آسانی سے کھل جاتا ہو۔	تھر گُس
بالغ لڑکی جو شادی کے قابل ہوگی۔	گر گُس
چمکی کے اوپر کا پاٹ۔	یٹے گُس
چمکی کا نچلا پاٹ۔	یارے گُس
فرمناس اٹھل۔	فَر گُس

معنوی جملہ	لفظ
سیڑھی کا زینہ، پایہ۔	امیکس (۱)
عُن لُم فَبُو، سَرِیْکَس دُگَویس فَبُو۔	امیکس (۲)
پشم دان، شے کئے دپ او سس دُسٹک	فُروکس
فلاٹو کس۔	فلاٹو کس
گھر کی چھت کی وہ کڑی جو دیوار سے متصل ہوتی ہے۔	چھو کس (۱)
تَرْمَکے چھو کس۔	چھو کس (۲)
عورت کی ماہواری (حیض)۔	مِیَانو کس
دِنے سُرْکِ التَّلَسِ گلی۔	ٹھکس
سَرِیْکَس، لکڑی کا قدیم تالا۔	کڑا کس
موسم بہار۔	گرو کس
موسم گرما۔	شنی کس
موسم خزان۔	دُتو کس

لفظ	معنوی جملہ
باہی کُس	موسمِ سرما۔
امی کُس	خالہ زاد۔۔۔
جٹ کُس	جٹ کُس، بوڑھی عورت۔
ڈنٹ کُس	چغر کا تختہ قائمہ۔
ٹھٹھہ کُس	

Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science
Knowledge for a united humanity

نصیر الدین نصیر (حُبِ علی) ہونزائی

الفاظ کا ارتقاء

اصل	اصلیت	ارتقاء	ترجمہ
شکل	إِشْكَلُ	إِسْكِلُ	شکل، چہرہ
چُو	أَوْجُو	أَوْثُو	مت لے جا
دیلِس	أَوْدِيلِي	أَيْدِلِي	اس کو مت مار
چَهْرُمُ	رِيْجَهْرُمُ	رِيْجَهْرُ	ٹھنڈا کر لے
دُجَهْنَسُ	دَجَهْنَمُ	دَجَهْمُ	مجھے ضرورت ہے
إِخْرَسُ، خَرَسُ	دِخْرُ	دِقْرُ	چیر لے
خَرَّسُ	إِيْخَرَتُ	إِيْقَرَتُ	ملا دے
كَهْرَنَسُ	أَوَكَهْرَنُ	أَوَكْرَنُ	دیر نہ کر
يَا رِبُولْتور	يَا رِبُولْتو	يَا بُلْتو	کچھ دن پہلے

اصل	اصليّت	ارتقاء	ترجمہ
جوآك	جُوَا	زُوَا	خوبانی کا درخت
أَن	أَم	أَكْث	تُو
ديكهنس	ديكهن	ديكرن	باغچہ، باغیچہ
جَقْر، اِچھَقْر	ديجھَقْر	ديچقر	کھول کر
دُفُو غُرَس	ديفُغُرَس	ديفُغُرَس	تعريف کرنا

نصیر الدین نصیر (حبّ علی) ہونزائی

Knowledge for a united humanity

مصادر

مصدر	مصدر
بِرَّاس	غَنَابَس
مِنَّاس	عُفَّاس
تُرَّاس	دِرَّاس
بَسَّاس	گَنَّاس
تَنَّاس	گِرَّاس
هَلْكَاس	شَلَّاس
عُرَّكَاس	عُرْدَّاس
مَسَّاس	چَنَدَّاس
مَنَّاس	مَنَدَّاس

نصیر الدین نصیر (حبّ علی) ہونزائی

توأم

واحد	جمع	واحد	جمع
غندیس	غنداک	فیسو	فیسومک
برنخ	براک	گندرو	گندارومک
زُو	جُوک	بچل	بچلک
بالت	بالتک	جٹور	جٹورک
چگدر	چگدرک	گشکر	گشکرک
فیلڈ	فیلڈک	شغن	شغنک
شن	شننڈ	سکر	سکرک
گگو	گگومک	گکتر	گکترک
تھپی	تھپھک	کھی	کھیک
ھرگوت	ھرگوتک	ھمول	ھمولک
میس	ماک	چھمرس	چھمرک

واحد	جمع	واحد	جمع
دِئِخْه	دِسْخِکْ	چِرِسْ	چِرَاکْ
گَمْن	گَمِیو	اِتْهِن	اِتْهَیو
جِخوُقُرْس	جِخوُقُرِکْ	جِچِرْمُنَائِ	جِچِرْمُنَاپِشُو
جَرِپَه	جَرِپِکْ	گِنْدَاوَر	گِنْدَاوَرِکْ
شَسْک	شَسْکِچِکْ	بِیْک	بِیْکِچِکْ
مُجْر	مُجْرِکْ	تُرُق	تُرُقِچِکْ
هَکْر	هَکْرِکْ	سَرَوَا	سَرَوَاکْ
چِهَس	چِهَاکْ	لَسَوَا	لَسَوَاکْ
بَدَم	بَدَمِکْ	دِنْدِئِش	دِنْدِرِکْ
گَل	گَلْجُوکْ	تَل	تَلْجُوکْ
بَسْقِر	بَسْقِرِکْ	ضَغُو	ضَغُوچِکْ
نِرِک	نِرِکْکْ	گَشِی	گَشِیْکْ
کَخَل	کَخَلِکْ	بُخ	بُخِکْ / بُخِکْ

واحد	جمع	واحد	جمع
گُسندَر	گُسندَرِکَٔ	فولِس	فولِیْکَٔ
جَقَر	جَقَرِشُو	هَلْخ	هَلْخِکَٔ
دَمُو	دَمُوْمُٔد	دُمُو	دُمُوْمُٔد
عَشِل	عَشِلِکَٔ	تُوْوق	تُوْوقُٔد

نصیر الدین نصیر (حبّ علی) ہونزائی

Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science

Knowledge for a united humanity

ترتیب

بے ترتیب	باترتیب	بے ترتیب	باترتیب
خادال	دال خا	یِرِ الْجِنِّ	الْجِنِّ یِرِ
یَطْرے یارمے	یارمے یَطْرے	أَبَش وَرْثَ	وَرْثَ اَبَش
هُولے اُلْوَا	اُلْوَا هُولے	كِهْتِي اِتِي	اِتِي كِهْتِي
بسی مل	مل بسی	بُئْسِي هِه	هِه بُئْسِي
تھپ سہ	سہ تھپ	فُوَا حِل	حِل فُوَا
چھپ بپ	بپ چھپ	گٹو سِپِک	سِپِک گٹو
خہ دل	دل خہ	يُثْم يَارْمے	يَارْمے يُثْمے
اِمِي يُو	يُو اِمِي	تَهْت ضَم	ضَم تَهْت
مُوَاَس يَس	يَس مُوَاَس	مُوَاِير يُوَاَس	يُوَاَس مُوَاِير
گِپَاَس گِئَس	گِئَس گِپَاَس	گِئَس هِر	هِر گِئَس
بُوَا هُئِيس	هُئِيس بُوَا	هَغُر هِر	هِر هَغُر

بے ترتیب	باترتیب	بے ترتیب	باترتیب
اریکث یوٹ	یوٹ اریکث	غی دوئی	دوئی غی
گس زو	زو گس	ایم جوٹ	جوٹ ایم
غسب ڈب	ڈب غسب	لق لوٹو	لوٹو لق

نوٹ: اگر نظم میں بضرورت کوئی لفظ بے ترتیب ہو تو جائز ہے۔

نصیر الدین نصیر (حب علی) ہونزائی

۲۹ دسمبر ۱۹۹۶ء

Knowledge for a united humanity

سوال و جواب

سوال	جواب
اُمّت اسقُرے نس بُٹ اُمّ؟	باردُم غُلاپے نس۔
اُمّت تیرا سقُر بُٹ مشهور بلہ؟	سُجو پُنر کرے للیو۔
سُکرک غلاپ کسے گویرم بلا؟	اَوہ، بُٹ اَیرم بلہ۔
عطر بیسن چیز ڈم دیوشان؟	اسقُرک ڈم۔
اُمّت توم چور دُخر چلہ؟	بَدَم۔
اُمّت توم چور تھر میٹبلہ؟	مُجر۔
هُرگس یل اُمّت بلہ؟	اُمّ بُخرے یل۔
میوہ اَینس تومر بیسن سیان؟	ژکن توم۔
ایون ڈم تھانم توم اُمّت بلہ؟	جرپہ ایون ڈم تھانم بلہ۔
گنڈ اُورے اسقُر بہ گو غائب؟	ایت بُٹ اَیرم بلہ۔
تھومل بیسن بیسنے ایچان؟	سُپندر، گُلگُل دا گلے۔

سوال	جواب
<p>اَیون ڈم بٹ اسقرک امک بڈه؟</p> <p>اُنے بُرم زُو سکوا برے؟</p> <p>اَمڈ هنی بٹ اَیمشو بئین؟</p>	<p>جو کتے اسقرک -</p> <p>اَوه، بٹ هیشی -</p> <p>بُرم زُو مے هنی -</p>

Institute for
 Spiritual Wisdom
 and
 Luminous Science
 Knowledge for a united humanity

اضداد

لفظ	ضد	لفظ	ضد
اِجْت	تیر	رُكُن تَوَم	شَلَى تَوَم
پونے رُو	شَنكائى / شَنكائى	رُكُن تَوَم	مِیوا تَوَم
گَشپُر	گَس	گَس	رُو
تَهَم	غِینَس	گَهئى	چَهَس
چَرَس	گَلتر	اِتَهَن	گَمَن
یر	الجى	صَم	یُوَل
هَك	كَهَنڈرى	اِشَاتو	دَعَنُم
دَعَنُم	بِئِیَنُم	جِچَرَم	بَلَعِیَنُم
وارَم	فَنَك	نَسو	تُرغوٹ
اسَا	دُك	دُك	هَلِم
هُرگَس	گَلِیَگَم	اِگاپو	سُون
سُوگُوپو	اِگُوپو	اُمُولو	سُوْمُولو

لفظ	ضد	لفظ	ضد
سُوجُونُو	اَجُونُو	سُو كِهِيَس	اَكِهِيَس
دَوِي	غِي	كِهِي	اَتِي
دَل	خِه	بُٹ	كَم
ايش/اسمان	بَرْدِي/زَمِين	هَرُم	فٹ
دَلدَلُم	تَهْرِيَتُم	غُسْنُم	دَلدَلُم
شَتِيكِي	تَهَلَا	چَوَر	تَهَلَا
سَك	دُٹَك	جَل	بُوَر
ايسپَلَس	ايسْتِيَس	ايسْقِنَس	دِيسپِرَس
دُغَاٹُم	جَرْمَس	هُمَلَكَم	جُوْم
گَرَرُم	چَهْرُم	جُوَر	صَلَح
بِيَقَم/آباد	دَس/غِير آبَاد	مَل	بَسِي
كَهَن	گَرَم	چِي	غُوَه GÜWÁ
هُرگو	غُوَه GÜWA	بِيَالُو	تَرَقِن/تَرَقَان
دَلبٹ	غُٹُم	چَوَكْسِكِي/	دَوَكِي
		چَوِٹْسِكِي	

لفظ	ضد	لفظ	ضد
شاہ	گدا	اُسَات	شاگرت
عَتْنَم	اَقْتَنَم	لائِق / یلاق	نالائق / نایلاق
(خوانده)	(ناخوانده)		
سواق	اکوچ	رحت / راحت	شَم / قحط
غمیس	تلتق	تَسَا	قَرَم (قارون)
مَنوکر	بَعْرک	بَسَم	هَمَلَمک
هلکم (بُوَه)	مُثوگ	دَمَن	ذون
هَک	سَم	جَٹ هِر	جَٹکس
دُمَنَم	قُشَلَم	دُمَنَم	عِدک
کَشَم	عِثَم	سُت / سَوَت (سور)	اَوَت
تَسِم	اَیَسِم	شِیچَم	مِیَم
بَوَس	کَم	بُٹ	کَم
دُر	مَآرَن	تخت	تابوت
(قدرتی موت)			

لفظ	ضد	لفظ	ضد
دِپ	فُٹ	تُوک	ژِیک
جائٹس	فَات	ایمَس	دِیمَس
ایلے	کھولے	کھوگن	آلیگن
جل مناس	بور مناس	دوست	دشمن
فانس	چر مناس (پورا)	فانس	چم نیس (طفل)
ڈک (ٹپک)	دَعْوِی	ڈک (درم)	ژِڈیو (درم)
تھانم	چھٹ	بوت	ھرلٹ
اسیر	متھن	بُرم	متم
تِنانی	عَقِی	تھوش	میلن
غَمِیس	تَرَق	ھینس	اکھینس
سِقَا	ٹم	تھر	ٹک
ٹوک	تَق	عُٹم	تَلَسو
چن	غَنڈیر	چن	غَلتیک

لفظ	ضد	لفظ	ضد
شُوا	بَعْرَكَ	اِيْم	جُوْكَ
دَلْتَسْ	غُنَيْقَسْ	هَر	كَسْ
مَوَايِر	يُوَسْ	چَلْم	جَجْرُم
بُوْم	چَلغَم	دِرْم	دَعُوِي
دِسْرَم	غَلْم	شِنِي	بِي
اَلُو	هولے	يارمے	يُٹے
وَرْدَہ	اَپَرْدَہ	جام	جَمِپ
بُم	هَمْم	هالم	هولم
دورُم	دُكُور	اُخْرُم	چَهْكُور
دِيلشَم	هيٹ	اَسْفَر	چَهكس
شوقُم	چَهْنَم	جُوَان	مَپِير
اِيْم	جُوْكَ	جِيندو	اِيْرَم
عَسِسْ	هِيْرَسْ	وَرْدَہ	عَالِيْس
گَنِي	گَرَار	مُك	رَوْكَ

لفظ	ضد	لفظ	ضد
دال	(خاٹ) خا	خوش	خفا
غُسْمُ	كُهْٹ	شُوْقُم	چَهْنُم
شَتَلُو	اَشَاتُو	اَيْم	عَقْمِمْ
گھومو	اِكْرِڈَم	سَرَكْرِي	اغين/اغينكى
شَتِكْرِي	تَهَلَا	امير	غريپ
دَل	خَٹ	دوپيا	غيبا
سَه	تَهپ	سُبُوْم	اَبُوْم
ورڈ	اَبَش	هِيْلَس	اَكهِيْلَس
اَوْيَرُم	اَوْعَم		

نصير الدين نصير (حبّ علی) ہونزائی

مصدر	ضِد	مصدر	ضِد
دُمَنَس	قُشَلَس	زُوس	نِيس
يُويس	اِشِيرَس	دِثَس	جُوس / جُيس
هُلَجِيس	سُوكَس	دُوسَس	سُوكَس
دِنْدَرَس	دُمَدَس	دُشَقِيس	دُچَهَنَس
دُوكَس	بُويَس	دِسرَس	غُلاس
دِمَنَس	اِيرَس	دِوكَس	دِيورَس
دِپَنَس	اَلتُونَس	اِينَس	اِينَس
هينَس	اَكهينَس	پُساس	دِشَس
دِئِيس	هُرُوس	دِپُقَرَس	دِيسِمَس
اِكِهَگَرَس	دِشَنَس	اَلتَلِيس	دِشَس
دِئِياَس	يُورَس	اَلنَس	دِيمِيس

مصدر	ضد	مصدر	ضد
دَوَاقِس	بَسَّاس	دُوْنِس	دُوْنِس
عَسَّاس	هَيَّرَس	تَهَيَّس	تَهَيَّس
هَلَجَّيْس	دِكْهَرَس	دَوَّرَس	دَوَّرَس
اَيَّسْپَلَس	اَيَّسْتَيْس	دَيَّسْپَرَس	دَيَّسْپَرَس

Institute for
 Spiritual Wisdom
 and
 Luminous Science
 Knowledge for a united humanity

مادہ اور مشتقات

لَم	لَم لَم	لَم لَم	لَم لَم	لَم لَم
قَر	قِر قَر	قِر قَر	قِر قَر	قِر قَر
ثَم	ثَم ثَم	ثَم ثَم	ثَم ثَم	ثَم ثَم
كِر	كِر كِر	كِر كِر	كِر كِر	كِر كِر
دَل	دَل دَل	دَل دَل	دَل دَل	دَل دَل
لِک	لِک لِک	لِک لِک	لِک لِک	لِک لِک
جَم	جَم جَم	جَم جَم	جَم جَم	جَم جَم
فِر	فِر فِر	فِر فِر	فِر فِر	فِر فِر
چِق	چِق چِق	چِق چِق	چِق چِق	چِق چِق
جَل	جَل جَل	جَل جَل	جَل جَل	جَل جَل
جَوَاک	جَوَاک جَوَاک	جَوَاک جَوَاک	جَوَاک جَوَاک	جَوَاک جَوَاک
خِک	خِک خِک	خِک خِک	خِک خِک	خِک خِک

نصیر الدین نصیر (حب علی) ہونزائی

بی کے بلہ ہرگ لوفرق

جملہ	بلہ	جملہ	بی
گپل شے	//	ٹپک ٹسی	//
لقپس بالت	//	فرڈن یالت	//
چل سو	//	بیوڈ ڈو	//
پچی بیل	//	گردی یوال	//
بیلچہ گن	//	ہرسن ین	//
بٹ گٹمر	//	گپ یٹمر	//
دل گرگن	//	منہ یوارگن	//
اسقرگن	//	گمبری ین	//
بلاک شے	//	ہنی ٹسو	//
خملی بشہ	//	ٹپک وشی	//
چل تھی	//	فلوگی	//
فلم گشہ	//	گرن یشی	//

بی	جملہ	بلہ	جملہ
//	بالت اُیہ گو	//	غیئگ گوا
//	مُلو دوؤڈر	//	هوی دیڈور
//	یٹس یالچی	//	اسکل بالچی
//	اُوے بیچل شومن	//	کھوے غیئگ شیمَن
//	اُن هوئیس اُغن	//	اُن توم اِہن
//	جاشوقہ دِمہ ڈم	//	جاچِن دُمہ ڈم
//	چہہ دُغنیئن	//	بئی دُغنیڈان
//	مکای اُوَسرکان	//	گربسرکان
//	هُمَن دُم اوتان	//	بَرُوڈم ایتان
//	فیسلوڈڈکنان	//	غیئگ دِڈکنان
//	هنی اُلته نین	//	بلگ تنین
//	هُجو اُلته	//	توچگ تہ

ن۔ن۔(حب علی) ہونزائی
کراچی۔ ۲۱ فروری ۱۹۹۸ء

هُو ئیس

هُو ئیسے علامتی ایکچک

ہلکاسن	سُم (مادہ)	مموشی	دُو
ہلکاس	مموایتس (گابهن)	اَلتُو	بُر
PLACENTA	اِلخ (آن ول = آنول)	گابھ ڈالنا	اِسک وِشیس
چیر،	دُوورُو	اِممت	اِسِرک (تھن)
تَلینس	رِئمت	(پستان)	ایلگت
بیلِس، تَلینس	دُوور	هلدین	مِینس
ور		تُرَاکِش	
		(تُرَاکِشکس)	
بغرک چیر	بغرک بیلِس	تقس	چهنجر
گریسو	گجر	فتر	کخوٹ
بوخینی	لمنی	گپوسو	عزِیسو
قشقہ	کروٹی	ٹکوئی	بستنی

رَوِيو RŌOYO غُونِيَاكْس جُوِيَاكْس اَيَسَه	اِحْهَا غَلْتَم غُيِي اَدْمُو اسْقُرْشِي	اَثَارِيْنِيچ بَثَه چتوري بِشْكِيَلِكْس	بُيچ مُتْوَاك كِهوشِي (تُرْگَلَم) شِيِيَلِكْس
هَيِيِي، خِيِيِي، وَغِيِرَه وَغِيِرَه، اِس فِهْرَسْت كُوْمَكْمَل كِرُو۔			

ن۔ن۔ (حَبِّي عَلِي) هُونَزَايِي

منگل ۱۲ نومبر ۱۹۹۶ء

Institute for
 Sacred Wisdom
 and
 Luminous Science

Knowledge for a united humanity

تاریخی اسماء

فَل	(دانه)	فَل	(بُوٹی)
فَل	(پھینکنا)	فَل	(فَل فَلَ = لہرانا)
فَل	(بٹن)	فَل	(باندھنا)
فَل	(برابر)	فَل	(فَل فَلَ = لہرانا)
فَل	(سُرنگ)	فَل	(مقدور)
فَل	(الثل کامادہ)	فَل	(بیوے تل)
فَل	(فردین ژن ایتس)	فَل	(گھوڑے کا کاٹنا)
فَل	(گھاس وغیرہ کو بے ترتیب کاٹنا)	فَل	(قطار بتانا)
فَل	(عورت)	فَل	(ژن = عورت)
فَل	سیلہ؟ ژن -	فَل	(ساجو؟)
فَل	(سورج کی طرح حسب کا)	فَل	(سہ جُون)

(آدمی کا نام)	بُشو	(بلی)	بُش
(عورت کا نام)	بُشی		
(آدمی کا نام)	هُکو	(کُتّا)	هُک
(عورت کا نام)	هُکی		
(مرد کا نام)	گُلو	(عرعر = صنوبر)	گل
(عورت کا نام)	گُلی		
(مرد یا عورت کا نام)	رَیحان	(نسکی)	رَیحان (نسکی)
(آدمی کا نام)	قَزِلو	(سُرخ)	قَزِل
(متم گشیپور)	قَرَأبک	(سیاہ)	قَرَأ
(تہم = راجہ)	خان	(خدا داد)	خدا بردی
(شیر)	غَضنفر		
(آدمی کا نام)	مَمُو	(دودھ)	مَمُو
	میلو/میلی	(شراب)	میل
	دُودھو/دودھی	(ممو)	دودھ
(دودھ والا)	دُدهار		دُدو/دُدی

خاتون/خَتْن (گُس)	مو (شراب = میٹل) + بیگم = مو بیگم
میل خَتْن / میٹل گُس	بیگم (فارسی) بیگم (ترکی)
سنگھ (شیر)	بیگم / بیگم (معزز خاتون)
اشدر / اژدر / اژدها (ایم ٹول)	سگگے (شیر)

ن۔ن۔ (ح ع) ہونزائی

کراچی

بدھ یکم جنوری ۱۹۹۷ء، شعبان المعظم ۱۴۱۷ھ

Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science

Knowledge for a united humanity

حرفِ ندائیه

خدا، خدایا! یاخدا!	خدا
دماں! وادماں! یادماں!	دَمَن
قنبارا	قَنبَر
مُوک!	مُک
گُول!	گُل
گُل دستا!	گُل دستہ
فرا!	فرح
گَلا لا!	گَلا لہ
چمان!	چَمَن
نادیرا!	نادِر

نصیر الدین نصیر (حبِ علی) ہونزائی

واحد اور جمع

واحد	جمع	واحد	جمع
ہر	ہرو	اِحْوَاك	اِحْوَاك
فل	فلو	تِك	تِكَاك
سل	سلو	دِلِك	دِلِكَاك
سر	سرو	هَوِي	هَوِي چِك
هل	هل جو	لعل	لعلِك
تل	تل جو	دیل	دیل مِك
بِسْأ	بِسْأ مَث	میل	میل مِك
شُقْأ	شُقْأ مَث	سپِك	سپِكَاك
بِقْتْأ	بِقْتْأ مَث	مَل	مَلِك
طوْطْأ	طوْطْأ مَث	غَشِل	غَشِلِك
بُل	بُل يِك	هَنْ	هَنْنَاك

واحد	جمع	واحد	جمع
تُل	تُل يَك	رَندَه	رَندَه مِگ
نَکَر	نَکَر کو	ايخو	ايخو کون
فَنِچ	فَنِچ کو	يَس	يَس ڈَرو/ترو
سِنخ	سِنخ کو	يو	يُو ڈَرو
بَلک	بَلک کو	هَر	هَرِي
گَنڈ	گَنڈ ک	گِياس	گِياس چو
تَهپ	تَهپ ک	سَا	سَا مَڻ
بيلس	بيلسُو، شو	بَلَس	بَلَسُو، شو

نصيرالدين نصير (حبّ علی) هونزائی

اسم صفت کے سابقے

تَن فَاط	جی پُرم
فِلِ هُمَلُکُم	خَل مَتَم
تَن جُوم	دُم لِقَم
زَرُغُسَم	شَق بَارِدُم
چَپ کُھٹ	لُھق گُوزو
لُھرِیڈُرو	جی بَسکِرک
جَک تھَانُم	تَرَاڈُک
توپ چھٹ	زَرِبَارِدُم
تَرَدَعُنُم	تَن دَعُوِی
خَرِیْبِیْنُم	چَق هَعُم
سَم لِقِغَسَم	چَک چَھغَرَم
تَن بُوَم	چَپ چَھنُم

نصیر الدین نصیر (حب علی) ہونزائی

فوٲسے قسِمک

PHÓPUS

- ۱۔ سَرَنَلقا فوٲس
 - ۲۔ ڈُک نَلقا فوٲس
 - ۳۔ چَهَلسے فوٲس
 - ۴۔ بَرَلسے فوٲس
 - ۵۔ شَهَرے فوٲس
 - ۶۔ اِسوَمَلے فوٲس
 - ۷۔ ژکی مِچکَرے فوٲس
- Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science
Knowledge for a united humanity

نصیرالدین نصیر (حبّ علی) ہونزائی

ہندی زبان سے ماخوذ بروشسکی الفاظ

ترجمہ	ہندی	بروشسکی
بدشگون	اپشگن	اپشکگنم
اچانک۔ یکایک۔	اچک	اچکاؤ
چشم۔ آنکھ	لوچن	لچن (الچن)
بان۔ بات۔ کلمہ۔ بولی	باک	باک / باکچکٹ
فتیلہ	بتی	بتی
عہد۔ وعدہ	بچن / وچن	بچن
		(ایا بچن ماما بچن)
بیماری۔ رنجوری	روگ	رگوٹو
ترک۔ جدائی۔ علیحدگی	بسرگ	بسرگس
مشکل۔ سخت۔ دشوار	بکٹ	بگٹ (سر)

ترجمہ	ہندی	بُروشسکی
بولی۔ زبان	بھاشا/ بھاشا	بائس
حصہ۔ بانٹ۔ ٹکڑا۔ چیز	بھاگ	باگو
صفرا۔ تلخہ	پت	پتیکس
تیرنا۔ ندی وغیرہ عبور کرنا	تَرَن	تَریش
نیچے کا حصہ۔ پیندا	تل	تل
اُونچا۔ لمبا۔ بلند۔ پہاڑ	تنگ	تُکَل
تھالی۔ طشت۔ قاب	تھال	تھال
جگہ۔ ٹھکانہ۔ ٹھہرنے کا مقام	تھان	(ہک) تھانے
چھلنی۔ صافی۔ چالنی	غربال	غوبیل
تھن۔ پستان	چُچی۔ چوچک	چُچو
سَر کے بال۔ موئے سَر	چگر	چگرَس
انتشار۔ تغیر۔ اختلاف	چل	چل
صندل۔ خوشبودار درخت	چندن	چَدَن

ترجمہ	ہندی	بروشسکی
چوٹا۔ مکیدن	چوٹن	چوٹن
سونے کا سکہ۔ اشرفی	دینار	دینار
موٹا۔ دبیز	ستھول	ستھول
بڑا تالاب۔ غدیر	سَر	سَر
دُعائے بد۔ لعنت	شاپ	شاپ
لقب۔ رخنہ	سُرنگ	سُرنگ
پانی۔ آب۔ بہنے والی چیز	سَلیل	چل
چاند	سوم	سومو
دُبلّا۔ نحیف	شات	اشاتو
کمزور۔ پتلا۔ دبلا	شیت	اشاتو
گھڑ۔ جگہ۔ مقام	شالا/شالہ	شل
آلہ تناسل	شیشن	شیشن
پتھر۔ صاف ہموار چٹان	شلا/سِل	سل
کھوپڑی۔ کاسہ سَر	کپال	کپال

ترجمہ	ہندی	بروشسکی
رسی۔ کوڑا۔ چابک	کش	گشک
چلنا۔ حرکت میں آنا	گون	گون
زخم۔ جراحت	گھائل۔ گھاؤ	گال
ناچ۔ رقص	لاس	لس (مناس)
ماں	ما	مما
بھید۔ راز	مرم	مرم
مٹھی۔ مگا۔ گھونسا	مشھ	مُخ
تباہ۔ برباد۔ فنا	ناشن	ناش
ٹولہ۔ گروہ	یوتھ	یورت
ڈھکن۔ روک۔ رکاوٹ	وار	وارس
روک۔ اٹکاؤ۔ منع	وارن	-
بھیڑیا	وُرک	اُرک
قابو۔ قبضہ۔ مطیع۔ معلوب۔	وَش	وَشِیس
قام۔ جگہ۔ زمین	تھلی	تھلی سہ

ترجمہ	ہندی	بروشسکی
پاس	جام	جام
بیٹی کاشوہر	جامات	جَمات
خوف۔ ڈر۔ شبہہ	دَر	دَر (اَر)
موٹا آدمی۔ بدمعاش	ڈنگر	ڈِکَر
(س = نیک) خوبصورت	سُرُوپ	سُرُپ
سڈول۔ حسین	-	-
پہاڑ۔ کوہ۔ چٹان	شیل	شیل
چھوٹا۔ کنواں	کپی	کپی
باد۔ ریح۔ جوڑون کا درد	بات	بات (بیٹا)
پاک۔ صاف۔ بے داغ۔	پمَل	بِمَل
پاکیزہ		
گرمی۔ حرارت	تاپ	تاپ (اتیرے تاپٹے)

نصیر الدین نصیر (حُب علی) ہونزائی

ہندی اور بُروٹشسکی

ترجمہ	بُروٹشسکی	ترجمہ	ہندی
حصہ، مقسوم	باگو	حصہ، ٹکڑا، نصیب	بھاگ
شاہی محل	تھان/تھاگ	جگہ، مقام، صدر مقام	تھان
شیر، آدمی کا نام	سنگھ/سنگ	شیر، آدمی کا نام	سنگھ
راحت والا، مرد کا نام	سُکو	آرام، راحت	سُکھ
آرام والی، عورت کا نام	سُکی	-	-
مرد کا نام، جو آسودہ ہو	سُکینو	آسودہ، خوش	سُکھی
عورت کا نام، // //	سُکینی	-	-
مرد اور عورت کا نام	دُدیلو، دُدیلی	دودھ دینے والی	دُدیہل/دودھار
مشتری، جمعرات	بریہسپت	مشتری، جمعرات	بریہسپت یا بریہسپت

ترجمہ	بروشسکی	ترجمہ	ہندی
عیالدارخص	سپویار	سعادتمند بیٹا، لالق بیٹا	سپوت
ہاگٹی، کازاگٹی، قرقامچوگٹی	گٹی	درویشوں یا زاہدوں کی جھونپڑی	گٹی یا کٹیا
غریب خانہ، خاندان	گٹی	درویشوں یا زاہدوں کی جھونپڑی	گٹی یا کٹیا
عورت کا نام صفراء، پیتا	سوانی پیت، پیتیکس	خوبصورت، خوشنما صفراء، تلخہ جو پیتا میں ہوتا ہے	سُوہنی پت
وہی ترجمہ ہے ھل	ھیگ ھرنس	ایک درخت کا گوند ھل کی پھالی	ھینگ ھرس
روزی بائی، ھری بائی وغیرہ	بائی	ذی عزت عورت	بائی
دریا	سِنْدہ SINDA	سمندر، بحر	سِنْدھ

تہرجمہ	بروشسکی	تہرجمہ	ہندی
قربان ہو جانا	وَرَمے، گوارے	نثار کرنا، تصدق کرنا	وارنا
دماغ	ماتو اہتو	پیشانی، جبین	ما تھا
اسکی پیشانی کے	اتھو غیکٹ	پیشانی، جبین	ما تھا
بال			
وہی ترجمہ ہے	بٹ	زیادہ، نہایت	بہت
جن، دیو	فٹ	بُھتتا، پریت،	بھوت
		شیطان	
خدا کا عقیدہ رکھنے	ہری بائی	وشنو کا ایک نام۔	ہری
والی خاتون		خدا.....	
کثیر افراد	بالگوین	جور و بچھے، کنبہ	بال بچھے
خاندان والا			
وہ شخص جو سب	ساجو	شریک، حصہ دار،	ساجھی
کیلئے یکساں ہو،		سہیم	
عادل			

ترجمہ	بروشسکی	ترجمہ	ہندی
اُتھلا برتن یا	تہلا سو/تلا سو	اُبھرواں برتن،	اُتھلا
تالاب		گہرا کا لقیض	
ملائم، نرم،	پھوسا پھوسو	پھسپھسی،	پھس پھسا
ڈھیلا		پھونس کی مانند	
گوز، پاد	پھس	گوز بے صدا،	پھسکی
		کم آواز پاد	
فاحشہ عورت	گنچنی	کسی عورت، رنڈی	گنچنی
پاکدامن،	سے / سیلی	پارسائی، پاک دامنی	سیل
عقیقہ			
چھرا، چھری	ضر	لمبا چاقو جو بند نہ	چھری
		ہو سکے	
وہی ترجمہ ہے	چواٹ	ضرب، مار،	چوٹ
		دکھ، تکلیف	
وہی ترجمہ ہے	لگن	طشت، طاس	لگن

ترجمہ	بروشسکی	ترجمہ	ہندی
جان، روح وہی ترجمہ ہے	جی ذَر ایتس	جان، روح پھاڑنا، شق کرنا، شگاف دینا	جی چیرنا
وہی ترجمہ ہے	چُپ	خاموشی، کم گوئی، سکوت	چُپ
وہی ترجمہ ہے	چَپ ایتس	ڈھانپنا، پوشیدہ کرنا	چھپانا
وہی ترجمہ ہے	چَتر	چھوٹا چھاتا، آفتاب گیر	چھتری
لقمہ	لَپ	مٹھی بھر	لَپ
ایک قسم کی سرخ مٹی	ماٹی	خاک	مٹی
ایک خاص سفید مٹی	گیچ	چُونہ، آہک	گیچ
گھوڑے کو دانہ	توپرہ	گھوڑے کو دانہ	توبڑا
کھلانے کا تھیلا		کھلانے کا تھیلا	
کسی عورت کا نام	دُڈھی	شیر گیاہ	دُڈھی

ترجمہ	بروٹسکی	ترجمہ	ہندی
وہی ترجمہ ہے	تھو	تھوکنے کی آواز،	تھو
وہی ترجمہ ہے	ہاآق تھو	تُف، تھوک	آخ تھو
وہی ترجمہ ہے	بَر	عرض، چوڑائی	بَر
گرہ، عقدہ	گٹ	گانٹھ کا مخفف،	گٹھ
		گرہ، عقدہ	
زخم، جراحت	گآل	زخمی، مجروح،	گھائل / گھائل
		زخم رسیدہ	
وہی ترجمہ ہے	آلو	ایک سبزی	آلو
وہی ترجمہ ہے	ٹال	لکڑی یا گھانس وغیرہ	ٹال
		کا ڈھیر	
بولی، زبان	بانس	بولی، زبان	بھاشا
بدھ کا دن،	بودو	عقل، سمجھ، عطار،	بدھ
عطار		چہار شنبہ	

فارسی اور بُروشسکی

فارسی	ترجمہ	بُروشسکی	ترجمہ
قلمدان	لکھنے کے سامان کا	قلمدون	ترجمہ وہی ہے
غریباں	لمبا صندوقچہ چھلنی	غریباں	وہی ترجمہ ہے
پاپوش	جوتی، پیزار، کفش	باپوڈ، بیڈ	گرم کپڑے کے جوتے
نیم سر	آدھے سر کا درد	لیم شر	ترجمہ وہی ہے
یاران	دوستان	یران	دوست (واحد)
دست موزہ	دستانہ	تسمزہ	ہاتھ کا موزہ
درویش	اصل میں در آویز تھا	دربیسس	فقیر، گدا، سائل
گلاب	مشہور سُرخ پھول	غلاب	ترجمہ وہی ہے
میخ	کیل	مِق	ترجمہ وہی ہے
تازی	عرب کا شکاری کُتّا	تقزی	ترجمہ وہی ہے

بُروشسکی	فارسی
چراق، چِرَق	چراغ
سِق	سیخ
مُولیده	مالیده
در پدر	در بدر
مَلک	ملک
نُوروس	نوروز
گُل دهُوت	گُل داود
نَکبَس	شباباش
اِسکَر	شکار
بوت کشی	بُز کشی
چِرَق	چرخ
نَکب دیک	شب دیگ
سُوربو	شوربا
سُپنڈر	سپند

بُروَشسکی	فارسی
بُمبرآکی	مبارک (باد)
مما	مام
خُدیی	خدائی
زَرْمَلَه	زهر مہرہ
پَرِپَرِدرَه	فِلْفِلِ دراز
شَمول بوق	شمال باغ
مقاوت	منقبت
کَبَرَبَن	کمر بند
تھمیس	تمیز
ڈیک	دیگ
اتش گیر	آتش گیر
اتش بیل	آتش بیل
رَقِپِن	رَحِبِین
اَغیل	اَغیل

فارسی	بُروشسکی
قاطر	خِچِر
باز	باس
غیرت	عَرِیت
شاہ علی	مَنالی
شہ رنگ	سَرَوَک
گل چین	غُلچِن
داروغہ	دَرَاغہ
ہمراہ	امرو
خلیفہ	خَلِیپہ
دولتمند	دولتَمَن

نصیر الدین نصیر (حُبِّ علی) ہونزائی

۱۹۹۷ء

اُردو اور بُروشسکی

اردو لغات	بُروشسکی	مثالی جملہ
ڈر	در	در، دردر، ددر، خوف، بجٹیئی، ارگس
بہت	بٹ	BUT SISE BUT CĀGAMIN
پھونک	پُھو / فو	پُھو (پُھ) آگ، فو (پُھو) ایسپلس، ایستیس
بھوت	پُھت / فت	انسان ای پُھت بی، ہینما بی؟
بھر	پَہری	چلے پَہری، ہر کیے پَہری، ہر لے پَہری۔
بس	بوس	ممنڈے گنے ٹسپک بوس بیم۔

اردو لغات	بروشسکی	مثالی جملہ
کھاٹ	کھٹ	ہر ت یارم کھٹ دال اے۔
شالا	شل	یران در بیشلے ہا
مینڈک	مندیک	خرو کشل بلہ۔
دیگ	ڈیک	اے مندیک مناس ہیہا؟
		ہلیسنے فرگ میا بانسے
		ڈیک یچی ایتم۔
توا، تابہ	دو	گریگے کھین دیمی دو
		وشمن۔
پھدکنا	پھوک مناس	غرغن (غرگن) پھوک
		دیلجی۔
پھکنی	پھلتنس	ڈکرے اساتر پھلتنس
		اواجی۔
فرصت	فرڈت	گور فرڈت بلہ کے درور
		نچن۔

اردو لغات	بروشسکی	مثالی جملہ
بر (چوڑائی)	بَر	گوتے پچھے بَر چھم بلہ
تھان	تھان	ہن لٹھا تھان کرے دو ڈو۔
گز	گَز	ولتی گزن بقمل کرے اواجی۔
تھان (صدر مقام)	تھاگ (محل)	تھو تھاکرے گنانی ہریپ دیلتا بان۔
تال (تالاب)	تَل	ہرٹس دس لو چل تل (سر) مینی۔
پھرنا	پھر مناس	چلے پھیری پھیر میٹی۔
پھر	پھری (دا)	جے ایلر نان پھری داہم۔
بن (جنگل)	بُن	می تیرے چھس بن شوقم۔
جنتی	جٹی	بشکے جٹی، دغو کرے جٹی۔
اَبَلَق	اَبَلَق	چتگبرا،
قشقہ	قشقہ	ABULĀQHAGŪR ٹیکا، تلک، ماتھے کی بندی۔

سنسکرت اور بروشسکی

سنسکرت	ترجمہ	بروشسکی	ترجمہ
سنس + گرٹ	سنسکرت =		
کیال	پاک کردہ زبان کھوپری، حصہ، نصیب	گپل	پیشانی، سر، نام، نصیب
بھاشا	بولی، زبان	بائش	بولی، زبان
سوم	چاند، قمر، ماہ	سوامو	چاند، دوست، محبوب
پن	نیک کام، عمدہ کام	پن، پنو	فرشتہ، نیک آدمی، آدمی کا نام
سو	کئی معنوں میں ہیں	سو + جونو	اچھی طرح سے پہچانا ہوا
سری / شری	ایک عزت کا خطاب	شری ڈکو	مقدس ستون
سری / شری	جناب، حضور	شری جون	گگرمٹا، گھمبی

ترجمہ	بروشسکی	ترجمہ	سنسکرت
گاؤں، بستی، قریہ	گرم	گاؤں، بستی	گرام
ہزار	سائس	ہزار	سہنسر
مرد، بہادر، نام	منو	مرد	منو
ایک	ہک	ایک	ایک، EKA
روزِ جمعہ	شکرو	زُہرہ، ناهید، یومِ آدینہ	شُکر
بدھ کادن	بودو	عقل، سمجھ، عطارِ د،	بدھ
		چہار شنبہ	
اتوار، یک شنبہ	ادت	سورج کادن، اتوار	ادت وار
شاید طاؤس	ہری جون	بہت سے معنی ہیں	ہری
ترجمہ وہی ہے	گوری	سُرخ و سفید	گوری
		خوبصورت عورت	
آسمان، سماء	ایاش، آیش	آسمان	آکاش
بہت شریف آدمی	سُمڈر	بحرِ محیط، دریائے اعظم	سُمڈر
جو شخص چہرے سے	اُمکو	مٹہ، چہرہ	مکھ
خوفناک اور زبردست ہو			

سنسکرت	ترجمہ	بروشسکی	ترجمہ
شالا	گھر، مکان، جگہ	بروشال شمس شال تھموشل دِرمِشل برائِشل بروکِشل خروکِشل ہنوکِشل چبوی کِشل سنوکِشل دِریشل شکنوشل مومِشل	بروشوک علاقہ شمشال راجگان کی جگہ جہاں ہونو کڈ رہتے تھے تالاب کے پانی کا مخرج یا نکاس چگگی کے پانی کا مخرج یا نکاس

ترکی اور بُروشسکی

ترجمہ	بُروشسکی	ترجمہ	ترکی
مرد	ہر	مرد	ارکشی
عورت، کئی عورتوں کا نام	ختن	بیوی	خاتون/ختن
بڑی بہن	اخو	بڑی بہن	آچا
دادا، جد	دادو	والد، باپ	دادا=دَدا
بڑا بھائی	کاکو	بڑا بھائی	اکا
قاصد	ایلچی/ڈرڈ	قاصد	ایپچی (یوپچی)
درباریوں میں کھانا تقسیم کرنے والا	یسول	نقیب، چوہدار	یساؤل
پہریدار، محافظ	قرول، قرولچی	پہریدار، محافظ	قراؤل
علاقہ، گاؤں	یورت	مُلک، وطن، علاقہ	یورت
وہی ترجمہ ہے	اتوک	ٹرکی لانگ بوٹ	ایتاک

ترجمہ	بُروشسکی	ترجمہ	ترکی
وہی ترجمہ ہے	چپن	ترکی عام و خاص چوغہ	چپان
وہی ترجمہ ہے	گفشہ ماسی	نرم لانگ بوٹ اور کفش لے	کفش میسی
خدا داد، خدا بخش، آدمی کا نام	خدا بردی	جیسے: خدا داد، خدا بخش	خدا بردی
سُرخ گھوڑا، ایک قدیم نام	قِزِل	سُرخ	قیزیل = قِزِل
آدمی کا نام منگولی	قرا بیگ مُغل	سیاہ فام شہزادہ منگولی	قرا بیگ موغول
حاکم	امبون	حاکم	امبال

لے نرم لانگ بوٹ پر کفش بھی پہنتے ہیں تاکہ کفش کو آسانی سے اتار کر نمدہ وغیرہ پر
جا بیٹھیں۔

ترجمہ	بُروشسکی	ترجمہ	ترکی
علاقہ ہونزہ	کان یورت =	وہ علاقہ جہاں	کان یورت
دولتمند، آدمی کا نام	گنجوت	کانیں ہیں	بای
آدمی کا نام	بای، بایو	دولتمند، امیر	بیگ
ہونزہ کا تھم، نیز نام	بیگ	شہزادہ	خان
غلام علی	خان	بادشاہ	قول
عورت کا نام	علی قلی	رحمان قول =	خانیم
کوٹے کا نوکر =	خانیم	عبدالرحمان	غہ، قوٹی
SCARE CROW	غہ قلی	خان کی مہونٹ، معزز عورت قراغہ = کالا کوٹا	

نصیر الدین نصیر (حُب علی) ہونزائی

۱۹۹۷ء

الفاظ کی تحلیل

اَشْتِيَار	اَشْتَو، اَشَاتُو	اَشْتَلُو (طاقور)	اَشْت (طاقت)
اَشْتِيِي (زبردستی)	اَشْتَاك (زبردستی)	اَحْنَا (اگرچہ)	اَمَا (لیکن مگر)
اَشْتِيَكُم (خاموشی سے)	اَشْتِي (خاموش)	اَشْتِيَكُم (پوشیدہ طور پر)	اَشْتِي (پوشیدہ)
	اَشْتَاكِي (ہماری اپنی زبان میں)	اَشْتَاكُم (اندرونی طور پر)	اَشْتَاك (اندر)
اَشْتَاكِي كِيَا رَتَكِ تَه	اَشْتَاكِي كِيَا رَتَكِ تَه	اَشْتَاكِي كِيَا رَتَكِ تَه	اَشْتَاكِي كِيَا رَتَكِ تَه
اَشْتَاكِي كِيَا رَتَكِ تَه	اَشْتَاكِي كِيَا رَتَكِ تَه	اَشْتَاكِي كِيَا رَتَكِ تَه	اَشْتَاكِي كِيَا رَتَكِ تَه

اِرِيْغِنَس (اِرِيْنِ گِنَس)	يِن (يِنَس، دَوَانَس)	”چھو“ زَمِيْن كُو چُھوْتَا هَے	فِنچَے چُھو
اِيْنَس پَٹ / اِيْنَسِپَٹ	(اِيْنَسَے بَٹ / اِيْنَسِ بَٹ)	اِيْنَسِكِي (وہ چيز جو گِرْدَن مِيں هَے)	اِيْنَس = گِرْدَن (اِيْنَسِكِي)
اِمُپُئَسَے تُل = اِمُلْتَرُ	بِيُوْمَے تُل = بِيُوْلْتَرُ	دِرِي + شَل = دِرِيْشَل	دَرِي (كُھِرْدِي)
نِيْن = نِنَا NANA	اِنَانَا (جَمْع)	اِنْتِيْنَس (وَاحِد)	اِنچِنَے بُر = اِنپَر
بَاَز = بَاَس	مِيْشَكَار	اِنْسَكَر، مِيْر شِكَار	شِكَار
دَلْم تِيْر = وَلْتَر	اَلْم تِيْر = اَلْتَر	اِرَكْتَس	اِرِكْتَس
اَضِيْمُو (بَغْرَك)	سُخِيْمُو (نِيْك)	سِقَامَل = سِقَمَل	حَظْم تِيْر = خَلْتَر

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents

1.	BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY KARACHI (BRAK).....	1
2.	BURUSHASKI ALPHABETS IN ROMAN AND URDU	3
3.	BURUSHASKI ALPHABETS WITH EXAMPLES AND MEANINGS	4
4.	ŠĀAPIČIN	9
5.	ŠUWĀKUᅒE GĀMIᅒ	12
6.	GENDER-1	13
7.	GENDER-2	14
8.	GENDER IS THE BASE OF A SENTENCE	17
9.	HARF-I-NIDAA	18
10.	HĀNJUKO BARĪN	19
11.	DIᅒMĪN	21
12.	BURJŌONIN-BĀRE DUSČĀK	22
13.	ANALYSIS OF WORDS	24

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY KARACHI (BRAK)

Founder and Chief Patron: Professor Dr. Allamah Nasir al-Din Nasir Hunzai, (S.I) D. Lit. (Hon.); Foundation Dean, the Institute of Spiritual Science, Senior University Canada; Distinguished Senior Professor, Senior University, Canada, USA; Research Associate, University of Montreal, Canada; Baba-i Burushaski; Lisanul Qaum; Hakimul Qalam.

Administrative Set Up

Managing Committee:

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Mr. Ghulam Muhiuddin | President |
| 2. Mr. Javid Iqbal | Hon. Secretary/Research Officer |
| 3. Mr. Ali Madad Daulat Shah | Foundation Secretary Burushaski Research
(January 1985 - to date) |
| 4. Mr. Fida-i Muk | Finance Secretary |
| 5. Ms. Yasmin Fida | Secretary to Prof. Dr. Allamah Nasir al-
Din Nasir Hunzai for Burushaski
Literature |
| 6. Ms. Shahnaz Salim Hunzai | Member Managing Committee |
| 7. Mr. Aminuddin Hunzai | -do- |
| 8. Ms. Irfat Roohi Aminuddin | -do- |
| 9. Mr. Irfanullah | -do- |
| 10. Mr. Farman Ali | -do- |
| 11. Mr. Tariq Jamil | -do- |
| 12. Mr. Muhammad Hussein | -do- |
| 13. Mr. Abdul Rehman Hunzai | -do- |
| 14. Mr. Sherullah Baig | -do- |
| 15. Mr. Fakhruddin Qurban | -do- |
| 16. Mr. Barkat Ali | -do- |
| 17. Mr. Ilyas | -do- |
| 18. Mr. Azeem Ali Lakhani | -do- |

Advisory Committee:

1. Mr. Aminuddin Hunzai
2. Ms. Shahnaz Salim Hunzai
3. Mr. Hakim Ali Khan
4. Mr. Muhammad Yar Baig
5. Mr. Mirbaz Khan S/O Muhammad Ali Baig
6. Mr. Ghulam Qadir Baig
7. Mr. Sherbaz Khan
8. Mr. Waris Karim

Publication Committee:

1. Ms. Shahnaz Salim Hunzai
2. Mr. Javid Iqbal
3. Ms. Irfat Roohi Aminuddin
4. Mr. Fida-i Muk
5. Ms. Yasmin Fida
6. Mr. Nizar Fateh Ali Merchant



**Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science**
Knowledge for a united humanity

BURUSHASKI ALPHABETS IN ROMAN AND URDU

R. B	U. B	R. B	U. B	R. B	U. B
A	آ، ع، ا	AA	آ، ا	ÁÁ	آ
E	ے	EE	ے	ÉÉ	ے
I	ی	II	ی	ÍÍ	ی
O	و	OO	و	ÓÓ	و
U	و	UU	و	ÚÚ	و
W	وَ	B	ب	P	پ
F	ف، پہ	M	م	T	ت، ط
TH	تھ	D	د	Ṭ	ٹ
ṬH	ٹھ	Ḍ	ڈ، ڈ	N	ن
R	ر	K	گ، گ	KH	کھ
G	گ	Ń	گ	Ÿ	گی
Q	ق	QH	خ	Ġ	غ
N	ن	S	ص، ث، س	Ĉ	ث
ĈH	چ	Z	ض، ز، ذ، ظ	Š	ش
Ċ	چ	ĈH	چھ	J	ج
Š	ش	Ċ	ش	ĈH	شھ
Ž	ژ	Y	ی، ی، یہ	L	ل
		H	ح، ہ		

BURUSHASKI ALPHABETS WITH EXAMPLES AND MEANING

رومن بروشسکی		تلفظ	اردو بروشسکی	امثال			معنی
				لفظ	معنی	لفظ	
A	آ	آر	آر	خوف، ڈر	SA	سہ	سورج، خورشید
AA	آ	JAAR	چار	میرے لئے	KAA	کا	ساتھ، ملا کر
ÁÁ	آ	ÁAJO	آجو	افسوس، پشیمانی	KÁAR	کار	چہل قدمی
E	ے	ES	ایس	اُس کا دل	GE	گے	برف
EE	ے	MAPEER	مپیر	بڑھا، عمر رسیدہ	EER	ایر	اُسے وہاں بھیج دو، اُس کیلئے
ÉÉ	ے	ÉÉYNA	آینہ	آینہ	KÉER	کیر	دشمنی، مخالفت
I	اِ	IN	ان	وہ شخص	THI	تھی	اڈیل دو، مُت
II	ای	NIIN	نین	تم لوگ جاؤ	GIILT	گیلت	گِلگت
Á	ای	KHÍI	کھی	ڈھال، سپر	ASÍIR	اسیر	قریب، نزدیک

رومن	تلفظ	اردو	امثال			
			لفظ	معنی	لفظ	معنی
O	اُو	و	HOL	ھول	ھوڑ	بھر، تب
OO	او	و	OOS	اوس	کور	غاز
OO	او	و	OONI	اونی	گور	آبشار
U	اُو	ے	UN	ان	فُو	آگ
UU	او	و	BUU	بو	فُو	بھونکنا
UU	او	و	BÚUR	بُور	پُون	صراحی
W	وَا	و	SAW	سو	والس	گم جانا
B	بہ	ب	BAL	بل	BUL	چشمہ آب
P	پہ	پ	PAL	پل	BAP	واجب، ٹیکس
F	فہ	ف، پھ	FAR	فر	FOQ	نرم، بھر بھرا
M	مہ	م	MAQ	مق	MOS	اُسکا دل، سیلاب
T	تہ	ت، ط	TUL	تل	ITÓTO	اُسکا ہاتھ

رومن		تلفظ		اردو		امثال			
بروشسکی	تلفظ	بروشسکی	تلفظ	معنی	معنی	لفظ	معنی		
TH	تھ	تھ	THAR	تھر	کھولنا	THAP	تھپ	رات، اندھیرا	
D	دہ	د	DAADO	دادو	دادا، نانا	DAS	دس	بیابان، غیر آباد	
T	تھ	ٹ	TAR	ٹر	ٹوٹا، ٹکڑا	BAṬ	بٹ	خام چمڑا	
ṬH	ٹھ	ٹھ	ṬHARĪĪ	ٹھری	پولو کا گیند	MATHĪR	مٹھر (پلی)	اخروٹ	
Ḍ	ڈہ	ڑ، ڈ	ḌIR	ڈر	خد، چھوٹی نہر	DWÁQO	ڈوقو	ھتھرڑی	
N	نہ	ن	NÁNA	ننہ	ماموں، ممانی، آنکھ کی پتلی	NOONO	نونو	صرف، محض	
R	رہ	ر	RAL	رل	تیار ہونا	RAQ	رق	خالص، اکیلا	
K	کہ	گہ	KUK	کک	مرغی کا کڑک ہوجانا	KÁAKO	کاکو	خراہش	
KH	کھ	کھ	KHIS	کھس (کھش)	مجھر	KHÁPUN	کھپن	بڑا بھائی	
G	گہ	گ	GAR	گر	شادی	GÍRGIR	گیر گیر	چمچ	
Ñ	ٹھ	ٹھ	SAN	سٹ	روشنی	HAN	ھٹ	مسور، ایک آبی پرندہ	
								عادت، مزاج	

امثال						
رومن	تلفظ	اردو	لفظ	معنی	لفظ	معنی
Y	پہ	ئ	DAY	مونا تازہ	BAY	باہری
Q	قہ	ق	QAP	بوری، چوٹ کی آواز	QAW	آواز دینا، بلانا
QH	خہ	خ	QHUS	کھانسی	QHA	خا
Ġ	غہ	غ	ĠA	کوا	ĠOON	غون
N	آن	ن	YAN	ریچھ	AN	آن
S	سہ	ص، ٹ، س	SIS	لوگ	SĀAS	سآس
Ĉ	ڈہ	ڈ	ĈAP	چھونا	ĈAT	ڈٹ
ĈH	چہ	چ	ĈHIL	پانی	ĈHAR	چہر
Z	زہ	ض، ز، ذ، ظ	ZAN	کولنا	ZUL	زل
S	شہ	ش	SAT	طاقت، زور	SUSÚ	شُشو
Ĉ	چہ	چ	ĈAQ	چپانا	ĈAM	چم
ĈH	چھہ	چھ	ĈHAP	گوشت	ĈHAK	چھک

رومن	تلفظ	اردو	امثال			معنی
			لفظ	معنی	لفظ	
J	جہ	ج	JŪU	جُتْرَا	جَاك	سو کھا، تِرس کھانا
Ş	لکھ	ش	ŞEK	شِیک	GAS	فروخت کرنا، بیچنا
Ç	خہ	خ	ÇUK	شُک	ÇOP	چھلانگ لگانا
ÇH	ش	ش	ÇHIN	شِین	ÇHAA	ہمیشہ، آریا ہونا
Ž	ژہ	ژ	ŽAAL	ژَال	ŽÉEK	لیٹنا، لٹانا
Y	یہ	ی، ی، یہ	YAL	یَل	BAY	سردی کا موسم
L	لہ	ل	LUUM	لُوم	LÁLUM	کام سے آزاد شخص
H	ہہ	ح، ہ، ہر	HAS	ہَس	HAK	بھاپ، بخارات

جاوید اقبال

ریسرچ آفیسر، بی۔آر۔ اے کراچی

ŚĀAPIĆĪN

1. QHUDAAYE ÚMUR GUĀHĪŞ !
2. GOOR RAHĀT MANĪŞ !
3. DUNYAATE HIK GUMĀNIŞ !
4. BIHĒL GUMĀNIŞ !
5. THAA UW, THAA ŌPI (GUMĀNIŞ) !
6. GUQHĀĀI ŚĀKAR BALĪŞ !
7. GURIIN YĀŢUM !
8. GUWAŢUM NĀZER !
9. GUĐĪME NĀZER !
10. GUWĀRE NĀZER !
11. GUYĀŢUM QHURBAAN !
12. JAA JĪI GOOR QHEER !
13. MÁMA NĀZER !
14. ŚĀBAŞ GOOR !
15. GURIINE DEL ĀHAMŪR, GŪŪŢISE MEL ĀHAMŪR !
16. DUNYAATA ŢE THAANUM GUMĀNIŞ !
17. KALTĀŞE GUĀHĀQAR MANĪŞ !
18. SUĀEEMO MANĪŞ ! SUPĀLO MANĪŞ !
19. QHUDAA RIZAA (MANĪŞ) !
20. PUN SUPŪN DĒWRUTĪŞ !
21. BALAA MATHĀN MANĪŞ !
22. ÚNE JĪI THA THOŞ, GAŢŪ THA MĒEN !
23. DUŚMĀN GŪŪŢS YAARE !
24. GOOR RAHĀT MANĪŞ !
25. MAMŪWE MOS, MALTĀŞE ŚEL MANĪŞ !
26. GURIIN THŪRULO ! GUWŢIS KHĀYULO !
27. NŪWE ÚMUR ! SULEYMAANE TAQHT !
28. HIN ĀUM SĀAS (GUMĀNIŞ) !
29. THA JĪIMIŪN GIYĀŞ !

30. ŞÁBAŞ GOOR !
31. AAFARIIN !
32. GUYÁŦUM ĆHUUŞI AMÁNŞA !
33. Short: ĆHUUŞI AMÁNŞA !
34. GUWÁRE TALÉYAM !
35. Short : GUWÁRE !
36. GUYÁŦUM NÁZER !
37. Short: GUYÁŦUM !
38. GÚWWAŦUM NÁZER !
39. Short: GÚWWAŦUM !
40. GURIINE NÁZER !
41. GU-YÁL-ĆE !
42. ÚNE BARKÁTE !
43. GUQHÁTE NÁZER !
44. THAA DAMÁN GUMÁNIŞ !
45. JAQÁR FARZÁN(D) DÚUSIŞ !
46. QHUDAA RIZAA !
47. PEYĠAMBÁR RIZAA !
48. PIIR RIZAA !
49. ARWAA RIZAA !
50. BIHÍSTE TA'AAM EER NASIIP MANIŞ !
51. GUĆIMO (GU-ĆI-MO) BALAA MATHÁN MANIŞ !
52. ABAAD GUMÁNIŞ !
53. GÚSKIL BAARDUM MANIŞ !
54. GOŞ THAANUM MANIŞ !
55. QHUDAAYE GOOR RAHÁT ÉTIŞ !
56. QHUDAAYE GOS SAŇ GOOTIŞ !
57. QHUDAAYE MADÁD GUĆHIŞ !
58. QHUDAAYE GURIIN ĆE DÚUNIŞ !
59. MAAR BARKÁT BASIŞ !
60. MAAR RÍZQE HUR MANIŞ !
61. AGÚYAŇE BUR NÍCAN ÚMUR GUĆHIŞ !
62. BARKÁT ÚLNE ŽUŞ ! BALAA HÓLNE NIŞ !

63. Short: BARKÁT ÚLNE ! BALAA HÓLNE !
64. ŠÁAM SALAAM ! RUUZ ALÁYK !
65. QHIRMÁN BARKÁT ! BAQHT-U DAWLÁT !
66. THOŞ GAŤÚ JÓO ! MÉEN ŠURÓ JÓO !
67. THALAA THALAA THALAA NI ! THALAA
THALAA THALAA ŽU !
68. ÓO MUŠ OO ! ÓO MUŠ OO !
69. GUĐÍME NÁZER !
70. Short: GUĐÍME !
71. GOOR JÚU MANÍŠ !
72. Short: JÚU !
73. GOOR QURBAAN AMÁNŠA !
74. Short: QURBAAN !
75. GUYÁŤUM QHUDÉEY AMÁNUM !
76. Short: QHUDÉEY AMÁNUM !
77. MAYÁŤUM ZAKAAT AMÁNUM !
78. Short: ZAKAAT AMÁNUM !
79. GÚUŤIŇ WÁRE ! (U-WÁRE = QURBAAN)
80. ĞAŞÁAP AMÁNUM !
81. GUYŪWE KAA HIK GUMÁNÍŠ !
82. BASK BARKÁT !
83. ČHA BÁYE BO GUMÁNÍŠ !
84. AADAM AWLAAT MANÍŠ !
85. DUU ČE DU TAŞ ! MAMŪŠI ČE MAMŪŠI TAŞ !
86. TÁRKE HIK HUYÉS MANÍŠAN !
87. ĐÁRE HIK MALTÁRAŇ MANÍŠ !
88. ČHIŠ BŪNE DAMÁN RIZAA !
89. RAAČI PAYAALI RIZAA !
90. HAN FAL ČUM THA FAL DUGŪNIŠ !
91. ČHIRÍŠ KHÁYR GALTÁR ČHÍŠAR NIŠ !
92. GUŪIKE NÁZER ! GUČHÁRE NÁZER !

ŠUWĀKUŠE GĀMIŠ

HAN MAČĪYE ĐUNĐÚWAN BIM, ISÉ HÍKULTO SÍNDA ÉPAČI
DUWĀLJIBIM, GAKĀŦ DIIN SÍNDAR WĀLIMI, DÚUSIŠ AYEEMANUM
SÍNDA IČHÚMI, HAN ĠŪĠUNDILANE TÓMANA ŦUM ÉSALJIBIM,
É SAR MAČĪYE ĐUNĐUU ĆE NIRÉ DIIMI, KHÍYAN ĆAŦ NE EER QHA
BIŠĀMI, ĐUNĐÚ KHÍYAŦAR DÚUŠIBI, DĀA THALAA THALAA
GALĠÍĆAŦ NÉSPIN DUWĀLIMI. HÍKULTO MAČĪYE ĐUNĐÚWE
BARÉYMI KE HIN DARÚĆANE ĠŪĠUNDIL DÉLASAR TUMÁQE
NAZĀR DUSÚWAY, ĐUNĐÚWE NIIN DARÚĆE IRIŦU LO DÉLIMI, HO
ÍNE TUMÁQ BIŠĀĆAR BIŠĀMI, MÁGAR IRIŦN JAW MANAASE KAA
ÍNE ŠIŠT ĠANDĒR NUMĀ ŦHIS MANÍMI, YE TĒEYLĀŦE MAČĪYE
ĐUNĐÚWE ĠŪĠUNDILE JĪ DEESPASIMI.

ŠUWĀKUŠE GĀMIŠ ŠUWĀKUŠ BILĀ.

Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science

Knowledge for a united humanity

GENDER - 1

NOUN	GEN.	DIMINUTIVE
ŞAPÍK	BI.	TULTÓPO
HAGŪR	BI.	BUĐÓKO
BALDÁ	BL.	BÁŤO BI.
ĀHÁGUR	BI.	BUĐÓK
MAL	BL.	GUÝŌS BI.
FÁRI	BI.	ĐOOKO
HAR	BI.	ĀHIYÁR
GUS	BO.	DASÍN
HIR	BY.	HILĒS
HALDĒN	BI.	BUTÁR
SAMDÁN	BI.	ĐWÁQO
SARMŪĀ	BL.	MĒEŞ
TOM	BL.	MEŞ
HURŞ	BI.	ĀOP
HA	BL.	GUŤÍ BI.
JARPÁ	BL.	HULĀ
ŤOQ	BI.	ĀAŞÍL
BUWÁ	BI.	BUŞOOŞO
ĀAPÁN	BL.	YAQTĒEY
TARÍN	BL.	GIRGÍN BI.
HŪĀO	BI.	SAMDÁL
GAŞK	BI.	WÁLGI BL.

GENDER - 2

BURÚSASKI	URDÚU	ENGLISH	GEN.
HIR, HILÉS	MARD, LARĀĀ	MAN, BOY	BY.
FIRISTÁ	FIRISHTA	ANGEL	BY.
MUWAKKĀL	MU'AKKAL	GUARDIAN ANGEL	BY.
RUUHAANĪ	RUUHAANII	SPRITUAL	BY.
GUS, DASĪN	AWRAT, LARKII	WOMAN, GIRL	BO.
ŠEYTAAN	SHAYTAAN	SATAN, DEVIL	BY./BI
FUT, JIN	BHUUT, JIN	DEMON, JINNEE	BL.
PARĪ HIR	PARII MARD	MAN OF JIN	BY.
PARĪ GUS.	PARII AWRAT	WOMAN OF JIN	BO.
RUUH/RUU, NAFS	RUUH	SOUL, SPIRIT	BL.
JĪI	JII, JAAN	SOUL, LIFE	BL.
JĪSUM, -DĪM	JISM, BADĀN	BODY	BL.
HAR SĪSAN'	HAR AADMII	EVERY PERSON	BY.
JANDAAR	JAANWAR	ANIMAL	BL.
HAR TOM	HAR DARAQHT	EVERY TREE	BL.
FAMŌL	PHAL	FRUIT	BL.
ĠUNŌ	BIJ	SEED	BL.
ṬOQ, ŠIQAKIŠ	SABZA-ZAAR	MEADOW	BI
DĒŠAM	CHAAR DIWAARI	ENCLOSURE	BL.
DĒKARAN	BAAĠHIICHA	ORCHARD	//
GAR-BŪLUT	MUNDEER	PARAPET	//
YAQHŪ	POOSTIIN	FUR COAT	//

BURŪŠASKI	URDŪU	ENGLISH	GEN.
NIŠĒK	QIIF	FUNNEL	BI.
TARĪŅ	MUSHK	WATER-SKIN	BL.
GIRĠĪN	MASHKIIZA	SMALL WATER-SKIN	-
BŪPUŠ, ŢŪURO	TUUNBAA	GOURD	//
ĀHĀW-KIŠ,	TUUNBAA	GOURD	//
HALĪ	BHOJ PATTAR	BARK OF BIRCH	BL.
FURUU	SARKANDAA	REED	BI
ḌAMBŪ	NAY	REED	//
SURANĀY	SURNAA	CLARINET	//
ḌĀAMAL	DAMAAMA,	KETTLE-DRUM	//
-	NAWBAT	-	-
ĠĒNEŠ	SOONAA	GOLD	BL.
BURĪ	CHAANDII	SILVER	//
ŠIKĀRK	PĪTAL	BRASS	//
ĀHUMAR	LOOHAA	IRON	//
ŠISK	SIISA	LEAD	//
LA'L	LA'L	RUBY	//
YAAQUUT	YAAQUUT	RUBY	//
ZAMARUUT	ZAMARRUD	EMERALD	//
ZABARJĀT	ZABARJAD	TOPAZ, JASPER	//
SAŅ-I MARMĀR	SANG-I MARMĀR	MARBLE	BI.
GĀAL-DAN	SANG-I JARAA-HĀT	SOAP-STONE	//
DUL-DAN	SANG-I SURMĀ	ANTIMONY	//
ĀHIL	PAANII	WATER	BL.
DEL	TEEL	OIL	//

BURÚŠASKI	URĎŪU	ENGLISH	GEN.
ĀHIL-GÚYUM	SAYYAAL, MAA ^c	FLUID, LIQUID	BL.
MAMŪ	DUUDH	MILK	//
DĪLTAR	CHHAACHH	DILUTE CURDS	//
GUR, HARĪ	GANDŪM, JAW	WHEAT, BARLEY	//
BUKĀK	BAAQILAA	A KIND OF BEAN	BI.
GILTĪR	PHALII	POD	//
GARK	MAṬĀR	PEA, PEAS	//
RABŌŃ	LOOBIYAA	A KIND OF BEAN	BL.
HOY	SABZI, TARKAARI	VEGETABLE	//
QHAM	SAALĀN	CURRY, STEW	//
SAL, GUÝOOS	SIL	SLAB, MULLER	BI

Institute for
 Spiritual Wisdom
 and
 Luminous Science
 Knowledge for a united humanity

GENDER IS THE BASE OF A SENTENCE

GENDER	NOUN	IMPERATIVE
BI	ŞAPÍK	ŞI
BILÁ	ÐÁWÐO	ŞE
BI	ŽÚU	ŞI
BIYÉ	ŽÚU	ŞU
BILÁ	ASQŪR	GAN
BI	GAMBŪRI	YAN
BI	HARÍŞ	DÍÇO
BILÁ	BILČÁ	SU / DUSŪ
BAY	HILÉS-AR	É-SO
BO	DASÍN-MUR	MÓ-SO
BAAN	SÍS-AR	Ō-SO
BI	FÁRCIN	YAALT / IN
BILÁ	LAQPÍS	BAALT / IN
BI	BÉLIS	YÁRAN
BIYÉN	BÉLIŞO	U-YÁRAN / IN
BI	ČHÍIR	ČHAW EH
BIYÉN	ČHÍIR	ČHAW OH
BI	BIČÍL	ŞI / IN
BIYÉN	BIČÍL	ŞU / IN
BIYÉN	BAALT	ŌOŞU / IN
BAY	HILÉS SIKUULAR	EE RI
BO	DASÍN SIKUULAR	MOO RI
BAAN	ŌLTIK SIKUULAR	OO RI
BAY	GIÝAAS MAMŪ	EE MIN
BAAN	GIÝAANČO MAMŪ	OO MIN

HARF-I NIDAA

GARĪ	ÁSE GARIĪ ! ÁLĀINE GARIĪ !
GUŠPŪR	YE ŽU LE JAA GUŠPUUR !
ASQŪR	LE JAA DALTÁS ASQUUR !
BABÁ	WAA BABAA !
ZIZĪ	WAA ZIZII !
HAMZĒ	WAA HAMZEE !
SÓMO	SOMOO !
NAS	JAA MINÁLE NAAS !
MAMŪ	JAA GIRĪ ČHĪRE MAMUU !
GAMBŪRI	TAAWUUSE GAMBŪRIĪ !
ŠUTŪKO	ÁSE ŠUTŪKOO !
MAYŌN	ÁSE ŠIRĪWTŪM MAYOON !
KAAN	JAA LA'LE KAAAN !

Knowledge for a united humanity

NNH(S.I.)

HĀNJUKO BARĪN

BASĪ	ŠANĪ	GARĪ	ĠAČĪ
DARĪ	HALĪ	ZIZĪ	GABĪ
ḐABĪ	ĠUNĪ	TUTĪ	ḐARĪ
ČARĪ	JAṬĪ	APĪ	PARĪ
ZARĪ	HANĪ	GUṬĪ	BURĪ
GIRĪ	MILĪ	GALĪ	ŠITĪ
ĀPI	ČĀPI	ĠĀRI	GĀṬI
FĪRI	ṬŌRI	BĒRO	ČĤŌDI
KHĪŠO	GŌČO	GŌČIL	HŌLO
KHĪYO	ČĤĀGO	THĀMO	ḐŌḐO
FĪYO	HŪČO	ČĤĪYO	ḐĪRO
MĀYO	ČĤŪMO	HĪYO	ṬĪKO
ḐĀMO	HĪYO	SŌMO	MĪNO

BELÇ	DARĀ	WARĀ	APĀRĀ
DĪŠ	BOS	ḌOS	ḌUS
MAM	MĀMA	MAN	MĀNO
PUN	PŪNO	JOT	JŌTO
HILĒS	DASĪN	HIR	HIRĪ
MEL	MĒLO	FIT	FĪTI
ṬŪURO	ŠĪIRO	ŠEERO	ŠĒERO
PIIR	PĪIR	MIIR	MĪIR
ḌIIR	ḌĪIR	KUUR	KŪUR
ŠAAM	ŠĀAM	GOOR	GŌOR
ĀHAAN	ĀHĀAN	LEEL	LĒEL
ĀHIIR	ĀHĪIR	HIIS	HĪIS
ĪIL	ĪRUP	ĪSAL	ĪRIŠ
ĪZAL	ĪMI	ĪTI	ĪKIN
ĒSO	ĒPAT	ĒQAT	ĒṢPAṬ
ĒLE	ŌPI	ŌPAĀI	ŌSA
JAAL	JĀAL	MEEŠKI	MĒEŠ

DIŠMĪN

HÚNZO, NAGĒR, HÓPAR, HĪSPAR, ŠĪSPAR, NĀLTAR,
HÁČHĪNDAR, GÁNĪS, GARĒLT, GOOŠBĒN, BĀLTIT, ĀLTIT,
BARĀŠAL, BARBĀR, HĀRČI, ÚLTAR, AŠAAHAR, DALĀ,
ŠUKUNŌOŠAL, DŌOŇ, ĠUMĀṬ, GANĈUPĀR, DUMĀANI,
MAMŪHAR, HŌON, YĀṬE THALĪ, BŪLMAL, JĪLMAL, JAŅĠĀL-
BOOQ, ŠIMŌL-BOOQ, QHĀ-BASĪ, DĀL-KHAN, ČHUMĀR-KHAN,
GAYŪKIN, GULQHĀN, ĐŌRKHAN, MŌṬIS-DAN, BIRĀL-DAS,
BŪL-DAS, DĀL-DAS, ŠIQĀKIYANĈ, MŪRKŪ, HĀLI-GAN, ČŌKO-
RUŇ, INDĪLIŇ, THARBĀY, YAŇ-BASĀ, BIŠKAR, QHĀRUM-BAT,
ŠUKŌṬ HAR, MUĈŪWAR, THOŠ-DARŪ, ĪRKĪŠI, MÁKUĈUM-
GŌCIL.

**Institute for
Spiritual Wisdom
and
Luminous Science**

Knowledge for a united humanity

BURJÓONIN BÁRE DUSČÁK

1. HARÍ DUGÚNUM HARIIP - BÉSAN? GINÁNI.
2. HÓLUM ĞAAN DUWÁLJIBI, ÚLUM ĞAAN DICHÍGIN BI -
BÉSAN? GÉEYNE / FÉŞUWE ĞAAN.
3. ŠAA QULÍYE YOQ, ĞAA QULÍYE LOQ - BÉSAN? ĞÁQALI.
4. BÁTAŤUM BAŤÉR ŠÉYAS, DÁNĀCUM BAŤÉR ÓOŠIYAS - BÉSAN?
ĞÁRQASE BAŤÉRIN.
5. SÁ TAR NÚĀCUM GAĀHÉK GAĀHÉK DÉLAS - BÉSAN? ŠE -
ĀHAGÁLTAS.
6. GUĐÚRULUM FUL - BÉSAN? ŤÚKKE YUW JUWÁN.
7. HUYÉSE YÚUĀCUM GUŞPÚR KE HAĜÚR - BÉSAN? TINJÓIK
BIYÉN.
8. DAGÓWAÑE BOT - BÉSAN? BO-FÁWE BÓTURO.
9. DOY DÍĀS - BÉSAN? BO-FÁWE HÁRE HÍMALTAR ĀUM ĀHOR
DÓYUM YUWŤIS DÍWSAS.
10. BAYÚLTUR - BÉSAN? BAYÚWE TUL.
11. IMÚLTUR - BÉSAN? I-MÚPUŞE TUL.
12. ÍRKIŞ - BÉSAN? ÍL-KIŞ: (1) SÉLE ÍLULUM SAR (2) GÓĀIL.
13. TURÁKIŞ - BÉSAN? TURÁŤKIŞ BÉLIS.
14. HAN ŤÓQAN ÉSQUL, HAN ŤÓQAN AYÉSQUL - BÉSAN? GÁLE
ŤÓQ ÉSQUL, BASÍYE ŤÓQAR ĀHIL EH.
15. ĀHÍNAN ALTÓ HEEŠI ĞATÉNĀE DÉLUMAR DUWÁLJIBI -
BÉSAN? ŤUSKUURI.
16. ÍLPUR - BÉSAN? ÍLĀINE BUR.
17. ÍLGAŤ - BÉSAN? ÍLĀINE GAŤ
18. HAN ULŤÁNĀE KE HAN URIINÁŤE NAŤ KE ĀAL - BÉSAN?
MAĀHÁR DÚUNAS.

19. ÇHÁME ABÁŞULO BIS ŞÍYAS - BÉSAN? BÁYMO FAMÉRE
BAQTAA ÍYMO DUMÁ ŞÍYAS.
20. GÖNŞARE ÇHAA DUWÁLAS, SÁBURE ÇHAA DICHÍGINAS -
BÉSAN? GON-ÓOLANAS.
21. ÇÖTISKI GALGÍÇAN - BÉSAN? HÓOLALAS.
22. GALGÍYE WÁARIŞ DAAL NE DUWÁLAS - BÉSAN? TÁRO.
23. ÇHÍNE GARÉY - BÉSAN? SULÁME ŞOOK.
24. HALÉL APÍM MALTÁŞ - BÉSAN? GE / ŞEL.
25. YÁTUM MALTÁŞE THÖKUMUÇ TÖTOP - BÉSAN? HÍYO.
26. QURÚ QARÁMULUM HOL - BÉSAN? QHURÓNÇE QARÁW.
27. FÚTE GIYÁLIÑE ĞUSKÍ - BÉSAN? TAGÁYE MOS.
28. ÇHÍŞULUM IN KE KOORULO, KHÁYULUM IN KE KOORULO -
BÉSAN? DARÚÇ KE MARÚÇ.
29. UWŦISE ÖMIŞ BAŞÁ EETAS - BÉSAN? DÁNÇE YAM ÖMIŞ TAK
ÉTAS.
30. ÁLTAR TINJÓWE BASK UTHÁN THİÇ - BÉSAN? UWRIMUÇ
ÓTAS.
31. GAŦÚWAN NÚSIR APÁRÇATE YÓOLAS - BÉSAN? YAQHÚ
BÉLAS.
32. GUURO ŞUQÚR DAN KE BURÚM ŞUQÚR DAN - BÉSAN?
RAQPÍN KE QURÚT.
33. ALTÓ İYKİÇİNE JANDAAR GAARŞIBI, YÚWTİÑ APÍ - BÉSAN?
TOL / ĞUSÁNUM.

N.N.H
26/2/95

ANALYSIS OF WORDS

ĀHÉEYŸE TUL	ĀHÉEYLTUR	IMÚPUŞE TUL	IMÚLTUR
ÍĻĀINE BUR	ÍĻPUR	BAYÚWE TUL	BAYÚLTUR
ÍĻĀINE GAṬ	ÍĻGAṬ	TURÁNKIŞ	TURÁKIŞ
DÉ-ĀHIL	DÉ-SIL / DÉŠIL		
ĀHIL / ĀHILĠŪ-	DU-ĀHŪ ĠŪ-	ÍITA-QHÍŞ	ÍITA-QIŞ
ŸUM	WAS	WAŞ (ĀAQ) ÉTAS	I-WÁŞ IMÉ
		IWÁŞKI-ĀIN	I-WÁŞ-KI-ĀIN
ŞUQŪR, Í-ŞQUR	DÉ-ŞQUR	DÉ-ŞQŪRUM	ŞUQŪRUM
QHULĀNAS	QHULĀN	DÉ-QHULĀN	QHULĀNUM
JAQĀR	DÉ-ĀAQAR	I-ĀĀQAR	DU-ĀĀQA- RUM
QHAR, QHĀRAS	DU-QHĀRAS	DĪ-QAR, I-QHĀR	DU-QHĀRUM
ĀHIL, GŌ-ĀHIL	GŌ-ĀIL / GŌĀIL	HUYÉS, HUYÉSKUM	HUWŌW TUR
GIRĪ, GIRĪWKUM	GIRĪW HŪĀO	BUWĀ, BUWĀW- KUM	BUWĀW DĪL- TAR

ÓO MUŞ		MUŞ=IBTIDAA, AAĠAAZ	ÓOOMUŞ=LAA IBTIDA, LAA INTIHA
ĈHÍLE ÍSAA MAN	MANAAS ÍŠÁ= DÍŠ	ÍŠÁ, MAMÚWE ÍŠÁ	SA ÍŠAAR NÍYAS
HAR, HÁRKANE	ĈHIL HÁRKANE		SÁBURE
GUYÁR GUYÁR	NAWMIIT =	GUYÁLĈE	GÚUṬ YAR
GUḐÍME	GÚUṬ GUĈHÚ- YAR	GUYÁṬUM/GUYÁ- ṬUUM	GUṬWÁREE GUWÁREE
GUḐÍMEE !	GUYÁṬUM	NÁZER	NÁZER
NAZER	NÁZER	QHUDEEY	QHUDEEY
QHUDAA MO	NAZEER		
NÁZER	AMÁNUM		
ILTĒŞ (HÁNUMAN)	ILTAANĈ (GÁṬI)	I-THÓ - GUYÁN	I-ĈHÓ-QURÁN
QHÁAŞ / QHÍŞ	Í-TI / ÍTI / ÍTA	BUM / BÚUM	BÚUM
IL / ÍIL, ŠELE IL	GÓĈILE IL	MÁRTE ÍIL	SÍNDA ÍIL
MÁMA / MAM	MÁMUT /		DÁWḐO
ĠULÁM	MAM- ÚTO	MAMÚŞI	ALÍN=INÉEYN

آسْقُرِيْنَةُ بَاسِي

Asqurine Basí



پروفیسر عبدالرشید

عبدالرحمن، عبدالرشید، عبدالرشید، عبدالرشید

(ستارہ امتیاز)